Curriculum vitae de /of

Amr Helmy Ibrahim

comprenant / including:

* Notice individuelle / **Personal Data** 2

* Titres universitaires français / French University Qualifications **3**
* Diplômes et titres étrangers, autres qualifications, formations suivies / Other Qualifications, Training sessions **3-4**
* Langues parlées et écrites / Languages (Reading – Writing – Conversation) **5**

* Publications (**138**) / **Published Work** (**138**) A paraître (4) Forthcoming (4) **6-16**

* Fonctions occupées dans l'enseignement supérieur / **Employment History** **17**
* Enseignements créés et assurés / **Courses I created and taught** **18-19**
* Communications à / Organisation de colloques / **Symposia** **20-27**
* Conférences ou cycles de conférences invités / **Invited Conferences – Keynote speaker** **28-30**
* Bref aperçu de mes activités d'enseignement / **University Teaching** **32-33**
* Bref aperçu des orientations de mes recherches / **Research Activities** **34**
* Responsabilités collectives à caractère scientifique / **Membership of Learned Societies** **35-37**

Direction de travaux / **Supervision of theses and dissertations**
* **Thèses soutenues** sous ma direction au 1er juin 2017 [**30**], au jury desquelles j'ai participé [34] **38-43**
* **Thèses inscrites** sous ma direction [**6**] (**3** à Paris, **2** à Besançon, **1** à Mansourah) **43**
* Direction ou participation à des **HDR** [**6 dont 2 sous ma direction** & 3 comme rapporteur] **44**
* **DEA** (Diplôme d'Études Approfondies) & **Master 2** – **Postgraduate Advanced Studies Diploma**) [**37**] **45-46**

NOTICE INDIVIDUELLE CURRICULUM VITAE

Nom patronymique	IBRAHIM
Prénoms	AMR HELMY
Date de naissance	14-2-1947
Lieu de naissance	Le Caire - ÉGYPTE
Nationalité	FRANÇAIS
Situation de famille	Marié - Deux enfants
Adresse	5, rue Louis Léon Lepoutre 94 130 NOGENT S/MARNE (France)
Téléphone	33 1 48 76 09 57 33 6 62 00 09 57
Courriel	amrhelmyibrahim@gmail.com
Page personnelle	http://www.cereli.fr/membres/amr-ibrahim

Profession, Grade, Indice, Rattachements & Fonctions

Professeur émérite des Universités [Depuis le 1er septembre 2016]

Professeur à l'**Université de Franche-Comté** [Depuis le 1er octobre 1989]: 1er échelon de la ***Classe exceptionnelle*** des Professeurs des Universités [Depuis le 1er septembre 2013]

Titulaire de la ***Prime d'excellence scientifique***. [Du 1er octobre 2012 jusqu'à la retraite]

Directeur de recherches associé au sein de l'École doctorale *Concepts et Langages* de l'**Université Paris-Sorbonne** (depuis le 20 octobre 2005) Membre de l'Équipe d'Accueil 4509 **STIH** (*Sens, Texte, Informatique, Histoire*) de l'Université Paris-Sorbonne (depuis le 1er janvier 2010).

Membre de l'Équipe d'Accueil 4661 **ELLIADD** (*Édition, Langages, Littératures, Informatique, Arts, Didactiques, Discours*) de l'Université de Franche-Comté (depuis le 1er janvier 2014).

Chargé de recherches associé à l'*Institut Français d'Archéologie du Caire* (**IFAO**) (depuis septembre 2011)

Président de la *Cellule de Recherche en Linguistique* (CRL) – [Société savante régie par la loi française de 1901 sur les associations à but non lucratif]. (http://www.cereli.fr)

Numen **03 S 93 21 782 RKA**

TITRES UNIVERSITAIRES FRANÇAIS

DOCTORAT D'ÉTAT DE LINGUISTIQUE

Titre ÉTUDE COMPARÉE DES SYSTEMES VERBAUX DE L'ARABE ÉGYPTIEN, DE L'ARABE MODERNE ET DU FRANÇAIS (574 p / 26 lignes par page en moyenne + 30 pages de tableaux)

Date 11 janvier 1979 Lieu Université de Paris VII
Directeur de thèse Professeur Maurice GROSS (Directeur du Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique de l'Université de Paris VII)
Jury Profs.: Jean DUBOIS (Président, Paris X), Maurice GROSS (Paris VII), David COHEN (Paris III), Antoine CULIOLI (Paris VII), Nada TOMICHE (Paris III).
Mention TRÈS HONORABLE
Résumé de la thèse publié in Linguisticae Investigationes Tome III, Fas.2, Amsterdam, John Benjamins B.V., 1979.

HABILITATION À DIRIGER DES RECHERCHES

(Diplôme institué par l'arrêté du 5 juillet 1984)

Date 25 mars 1986
Lieu Université de Limoges

Pré-rapporteurs Profs Maurice GROSS (Paris VII), Jean PEYTARD (Univ. de Franche-Comté), Joseph SUMPF (Paris VIII)

Jury Profs Michel ARRIVÉ (Président, Paris X), Ellen CONSTANS (Limoges), Jean-Louis FOSSAT (Toulouse), Maurice GROSS (Paris VII), Joseph SUMPF (Paris VIII).

DIPLÔMES ET TITRES ÉTRANGERS - AUTRES QUALIFICATIONS FORMATIONS SUIVIES

1964 **BACCALAURÉAT**
Classé 2ème sur toute l'Égypte pour la section littéraire - 87,3% du total des points. (Lycée français du Caire – Ancienne *Mission Laïque Française*)

1968 **LICENCE ÈS-LETTRES**
Mention "EXCELLENT" -- 1er de la promotion - 185 points sur un maximum de 200 - Cursus en 4 ans. Section de Langue et de Littérature Françaises de l'Université du Caire [Boursier de l'État sur critères de mérite pendant les 4 années d'étude].

1969 **MAîTRISE**
Mention "EXCELLENT" - *Le vocabulaire de la volonté de puissance dans le premier des Chants de Maldoror*. Section de Langue et de Littérature Françaises de l'Université du Caire

1972 **MAGISTÈRE**
(Thèse équivalant au Doctorat de 3ème cycle) *Maldoror héros des années 70* - Soutenue à la Faculté des Lettres de l'Université du Caire avec la mention "EXCELLENT" (324 p.).

1972/3 **DIPLÔME D'ORIENTEUR PÉDAGOGIQUE**
Obtenu au terme du Stage long d'orienteur pédagogique du B.E.L.C. (Bureau pour l'Enseignement de la Langue et la Littérature françaises à l'étranger - Section spécialisée du

C.I.E.P. Centre International d'Études Pédagogiques de Sèvres - Ministère de l'Éducation Nationale).

1974 (Août) - **ÉCOLE INTERNATIONALE D'ÉTÉ DE LINGUISTIQUE ET INFORMATIQUE -** Université de Pise - Organisée par l'Université de Pise, le CNR (Centre national italien de la recherche scientifique) et le Centre scientifique d'IBM en Italie - Coordonnée par le Professeur Antonio Zampolli.

2000 (25-29 septembre) –**ÉCOLE D'AUTOMNE EUROPÉENNE : INVARIANTS ET VARIABILITÉ DANS LES SCIENCES COGNITIVES** – Château de Bonas – Organisée par le Ministère français de la Recherche dans le cadre de l'action concertée incitative *Cognitique.*

2001 J'ai suivi successivement à **l'UCSB (University of California at Santa Barbara)** pour ma formation et mon information, **ALT IV (Fourth Biennial Conference of the Association for Linguistic Typology)** [19 au 22 juillet] & **ICLC 2001 (7th International Cognitive Linguistics Conference)** [22 au 27 juillet].

2002 (28 janvier – 1er février) – **ÉCOLE D'HIVER EUROPÉENNE: LES APPRENTISSAGES ET LEURS DYSFONCTIONNEMENTS –** Saint-Prix – Organisée par le Ministère français de la Recherche dans le cadre de l'action concertée incitative *Cognitique.*

(27 au 30 mars) – **EVOLANG 2002 (Evolution fo Language: Fourth International Conference) –** Organisée à l'**Université de Harvard** par Bernard Comrie, Tecumseh Fitch, Jean-Louis Dessalles, James R. Hurford, Chris Knight & Alison Wray. Interventions, entre autres, de Marc Hauser, Ray Jackendoff et Noam Chomsky.

LANGUES

ARABE **Standard moderne** (Parlé, lu et écrit – Enseignement dispensé, conférences faites et articles écrits dans cette langue).
(Etudes faites du primaire à la licence dans cette langue parallèlement au français).
Dialecte du Caire (Langue première et maternelle au même titre que le français) - **Dialectes du Proche-Orient** (notamment ceux qui sont pratiqués par les Libanais, les Palestiniens et les Syriens)

ANGLAIS Parlé, lu et écrit. Etudié comme première langue étrangère (après le français et l'arabe étudiés parallèlement et à égalité comme langues premières), pratiqué à la fois comme langue scientifique et professionnelle (notamment dans mon exercice de la profession de journaliste)

ESPAGNOL Lu couramment - Traduction professionnelle Français / Espagnol - Parlé moyennement. - 3 années d'étude. Séjours linguistiques en Espagne.

ITALIEN Parlé et lu parfaitement, au même titre que le français ou l'arabe (Première langue apprise dans mon enfance)

ALLEMAND Niveau basique ne permettant ni une expression spontanée ni la compréhension de textes trop élaborés.

NOTIONS DE **chinois, malais, persan, polonais** et **thaï**.

PUBLICATIONS

1976

(1) Participation à la traduction de *Notes du cours de syntaxe* de Zellig S. Harris, Paris : Le Seuil.

(2) Av-Ju **Temps ou aspects?** (en arabe et en français), *Études de Linguistique Appliquée* n°22, Paris : Didier, 24-62.

1977

(3) Aoû-Se **Les professeurs face à la chanson** *Le Français dans le Monde* n° 131, Paris : Hachette/Larousse., 33-46.

1978

(4) Déc **Fonction des niveaux de langue dans la communication sociale en Egypte - Le discours du rayyés,** *Peuples Méditerranéens* n° 5, Paris, 3-33.

(5) **La structure de base des complétives en arabe égyptien et en arabe moderne comparée à celle du français,** *Linguisticae Investigationes*, Tome II, Fas.2, Amsterdam, John Benjamins B.V, 277-330.

(6) Déc **Coordonner pour argumenter**, *Semantikos* Vol.2, n°3/4, Paris : The Semantikos Association, 21-42.

1980

(7) Mars **Contrastive, paraphrase et imparfait**, *Anthobelc* n° 2, Paris : BELC, 23-47.

(8) **Un professeur à l'école des journalistes** dans la même livraison d'*Anthobelc*.

(9) Avril **Le dialecte ou la référence hétérogène**, *Champs éducatifs* n°1, Paris : Université de Paris VIII, 79-85.

(10) Déc **Effets argumentatifs de l'opposition UN/LE**, *Semantikos* Vol. 4, n° 2, Paris : The Semantikos Association, 1-15.

(11) Déc Compte-rendu du livre de Sami Anwar Be and Equational Sentences, *Linguisticae Investigationes*, Tome IV, Fas. 2, Amsterdam, John Benjamins B.V.

1981

(12) Fév-Mar -En collaboration avec Gaston GROSS-- **Dictionnaires du français langue étrangère** *Le Français dans le Monde* n° 159, Paris : Hachette/Larousse, 26-31.

(13) Avr-Jui **La 'oumma ou la communauté d'une langue à l'autre** *Peuples Méditerranéens* n° 15, Paris, 3-23.

(14) Print. **Syntaxe et culture: réflexion sur certaines formes de résistance à la langue étrangère,** *GRECO* 13, Paris : CNRS, 89-102.

(15) Mars A l'entrée *ARABE* du GDEL (Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse) l'article **Langue arabe.**

(16) Avril **Les mots en -ERIE** (Chronique de description du français contemporain) *Le Français dans le Monde* n° 168, 6-7.

(17) Juin **Vendre en français: une incursion dans l'imaginaire linguistique et iconique du discours publicitaire français,** *Anthobelc* n° 5, Paris : BELC, 73-117.

(18) Juil **Enjeux et obstacles de la traduction de l'appartenance en allemand, anglais, arabe, français, italien et néerlandais,** *Le Français dans le Monde* n° 170, 39-46.

1983

(19) Jan **Entretien avec ...la partie langue du Petit Larousse illustré,** *Le Français dans le Monde* n° 174.

(20) Fév **Adjectifs en position d'adverbes et substantifs en position d'adjectifs** (Chronique de description du français contemporain), *Le Français dans le Monde* n° 175, 68-70.

(21) Mai-Ju **Et si on naturalisait l'américain** (Chronique de description du français contemporain) *Le Français dans le Monde* n°177, 83-88.

(22) Aoû-Sep -- En collaboration avec Annie Goarin-Monnerie-- Compte-rendu du colloque organisé par l'AUPELF à Sitges Médias et enseignement *Le Français dans le Monde* n°181

(23) Nov-Déc -- **Nouveaux stéréotypes populaires** (A propos d'un nouveau style de narration radiophonique sur France-Inter) *Le Français dans le Monde* n° 181, 95-102.

(24) Déc **Quelques problèmes posés par les analyses contrastives et/ou comparatives**, *Actes du 14e colloque de l'AIMAV*, Bruxelles.

1984

(25) **Sur le statut de quelques accidents syntactico-sémantiques**, *De la syntaxe à la pragmatique,* (Actes du Colloque de Rennes de Nov 1979), Vol. 8 de (Linguisticae Investigationes Supplementa), Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 241-259.

(26) Jan **Néologismes par télescopages** (Chronique de description du français contemporain) *Le Français dans le Monde* n° 182, 97-99.

(27) Fév-Ma **Néologismes par...verbalisation** (Chronique de description du français contemporain) *Le Français dans le Monde* n° 183, 67-70.

(28) Avril **Les Flamands vous en donnent plus** (Compte-rendu des premiers résultats des travaux de la Katholieke Universiteit te Leuven sur les traits oraux du français contemporain tels qu'ils apparaissent dans les corpus d'Orléans et de Tours suivi d'un compte-rendu du n° 10/11 de la revue ROMANIAC de l'Université de Gand (Belgique) *Le Français dans le Monde* n°184

(29) Juil **Dis-moi vous** (Chronique de description du français contemporain) *Le Français dans le Monde* n° 186, 89-91.

(30) Nov-Dé **Le renouveau de la chanson française,** *Romaniac* n° 18, Université de Gand (Belgique), 23-31.

(31) Déc Compte-rendu des actes du Congrès International commémorant le XXe anniversaire de l'International School of Milan in ITL (Review of Applied Linguistics) n° 63, Leuven (Belgique)

1985

(32) Avr **Lieux nouveaux en -ière ou en -raie** (Chronique de description du français contemporain) *Le Français dans le Monde* n° 192, 87-88.

(33) Oct -- En collaboration avec Domenico D'Oria --**Les stéréotypes de la France dans l'Europe méditerranéenne**, *Quaderni del Centro studi sorelle Clarke* n° 3 -- *L'enseignement du français dans l'aire méditerranéenne européenne* – Bologne : Universita degli studi di Bologna, 25-35.

1986

(34) Mai-Ju **Confirmation de tendances** (Chronique de description du français contemporain), *Le Français dans le Monde* n° 201, 83-85.

(35) Aoû-Sep **En clair: la pragmatique ,** *Le Français dans le Monde* n° 203, 60-63.

(36) 0ct ***A LIRE – Après 150 heures de français*** - (Choix de textes littéraires français modernes avec des explications, des questions et une présentation des œuvres et des auteurs) CLÉ International, Paris.

(37) Nov-Dé **Les néologismes en -tique et -ciel : radioscopie d'une réussite** (Chronique de description du français contemporain), 75-78.

(38) **Un nouvel usage du BON USAGE?** (Entretien avec André Goose)

(39) Compte-rendu du colloque de Sarrebrück de l'A.I.L.A. -- Les médias et la communication interculturelle dans l'acquisition des langues étrangères, *Le Français dans le Monde* n° 205

1987

(40) Mars **Du retournement à la neutralisation. Poésies de Lautréamont,** *Semen* n° 3, Annales Littéraires de l'Université de Besançon/ Les Belles Lettres, Paris. http://semen.revues.org/document5473.html

(41) Juil **Les dictionnaires, nouveautés (nouveauté?*)*** (Dossier avec un *Etat des lieux* et quatre entretiens - Alain Rey, Pierre Enckell, Claude Kannas et Françoise Guérard), *Diagonales* n° 2 (Suppl. au n° 210 du *Français dans le Monde*), 25-30.

(42) **Consommation et décalages culturels en Égypte**, *Mass Culture, Popular Culture, and Social Life in the Middle East,* (Georg Stauth, Sami Zubaida Eds), Frankfurt am Main / Boulder (Colorado): Campus Verlag / Westview Press, 85-136.

1988

(43) Mar ***A LIRE - après 250 heures de français*** - (Choix de textes littéraires français modernes avec des explications,des questions et une présentation des auteurs et des oeuvres) ,CLE International, Paris.

(44) Mar **Les censures de la pensée stéréotypée: valeurs officielles et ripostes populaires**, *EGYPTE: recompositions*, *Peuples méditerranéens* n° 41-42, 257-282.

(45) Juil **Choisir un dictionnaire**, *Le Français dans le Monde* n° 218, 48-53.

1989

(46) **"Coup": mot support d'interprétation aspectuelle en français**, *Termes massifs et termes comptables, Recherches Linguistiques* XIII, (Actes du colloque organisé par la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Metz - 26-27 nov 87) – Paris : Klincksieck, 125-144.

(47) **Le français naturalisera-t-il l'américain?** *Langue française/Langue anglaise* : *contacts et conflits*, (Actes du 2ème colloque du Groupe d'études sur le plurilinguisme européen de l'Université de Strasbourg - 23-24 mai 86) – Strasbourg : Université des Sciences Humaines de Strasbourg, 38-44.

(48) Jan **Dictionnaires: cuvée 89,** *Le Français dans le Monde* n°222, 74-76.

(49) Mar **Questions posées par l'arabe à une théorie générale des systèmes d'écriture,** *Pour une théorie de la langue écrite,* (Actes, édités par Nina Catach, de la Table ronde internationale C.N.R.S-H.E.S.O. des 23/24 oct 86), Paris : Editions du CNRS, 225-231.

(50) Juin **Pourquoi tout ce savoir sur les langues?**
&
Grammaires de FLE (suivi d'un entretien avec les auteurs des deux dernières grammaires parues de ce type – Participation à un débat sur l'enseignement de la grammaire).

Études de Linguistique Appliquée n°74, *Enseigner la grammaire des langues,* 7-18 & 89-94.

(51) Août **Coordination de** *Lexiques***,** numéro spécial de la revue *Le Français dans le Monde*. Rédaction de l'article **Productivité par abréviation, réduction ou effacement** (42-50)**.** Direction d'une table ronde, d'une enquête et d'entretiens au sein de ce numéro. Réédité sous forme d'ouvrage (Hachette).

(52) Oct ***A LIRE -après 100 heures de français*** - (Choix de textes littéraires français modernes avec des explications, des questions et une présentation des auteurs et des œuvres), CLÉ INTERNATIONAL, Paris.

1991

(53) **Arabes et argots sont-ils compatibles?** *De la grammaire de l'arabe aux grammaires des Arabes*, *Bulletin d'Études Orientales* de l'Institut Français de Damas, Tome XLIII, Année 1991, Damas, 33-45.

(54) **Hétérogénéité et convergence des arabes modernes**, *Les langues polynomiques,* (Actes du *Colloque international sur les langues polynomiques* - Corte - 17 - 22 septembre 1990), *PULA*, n° 3/4 (Publications universitaires de Linguistique et d'Anthropologie) – Corte : Université de Corse, 247-254. cf http://www.interromania.com/sites/default/files/langues_polynomiques.pdf

(55) **La Traduction**, *Quaderns de Filologia* (Actas del primer coloquio de filologia - 2,3,4 de mayo del 1989), Valencia : Universitat de València, 25-28.

(56) **La caricature politique en Egypte** (Etude linguistique et anthropologique), *Images d'Égypte : de la fresque à la bande dessinée*, (Actes des journées d'études CEDEJ-IFAO *L'Égypte dans l'iconographie et la bande dessinée,* Le Caire, 15-17 mai 1987)*,* Le Caire : , CEDEJ (Centre d'Etudes et de Documentation Economique et Juridique),105-131.

1992

(57) **Vers une épistémologie de l'hétérogène**, *Où en sont les sciences du langage 10 ans parès les assises nationales de la linguistique ?* (Actes des Journées BUSCILA - 18 et 19 octobre 1991, Paris-Sorbonne), Paris, BUSCILA, 119-128.

(58) **La littérature plus que jamais espace privilégié d'apprentissage du FLE,** *Le FLE de 0 à 300 heures*. (Actes du colloque CIDEF/ANEFLE (Centre International d'Etudes Françaises de l'Université Catholique de l'Ouest/Association Nationale des Enseignants de Français Langue Etrangère) - 21 & 22 juin 1991 – Angers) Angers : CIDEF, 113-125.

1993

(59) **La déviance de la suffixation en français est-elle structurelle?** *Le traitement des données linguistiques non standard, BULAG/TRANEL* n°20 (Centre Tesnières - Université de Franche-Comté - France / Institut de Linguistique - Neuchâtel - Suisse) - Neuchâtel : Tranel, 113-124.

1994

(60) **THÉORIE GÉNÉRALE : De la nature du support de neutralité articulant l'arbitraire et le motivé dans les langues**, 15-61.

&

(61) **La traduction problématique des oppositions suffixales entre le français, l'italien et l'arabe,** 237 - 243.
Supports, *Opérateurs*, *Durées*, Textes réunis par Amr Helmy IBRAHIM, N°1 des travaux de la *Cellule de Recherche Fondamentale en Linguistique Française et Comparée de l'Université de Franche-Comté,* Vol.23 de la Série *Linguistique et sémiotique*, Vol. 516 des *Annales Littéraires de l'Université de Besançon*, Paris, Les Belles Lettres.

(62) Avril **Un cas de spécificité linguistique maximale: les termes supports,** *Théories, données et pratiques en FLE*, Col. UL 3, Lille, P.U.L. (Presses Universitaires de Lille), 187-197.

(63) Décembre **L'alphabétisation dans un contexte diglossique arabe,** *Proceedings of the Workshop on* CONTEXTS OF LITERACY, Vol III, Nice 21-24 septembre, Strasbourg: European Science Foundation, 205-217.

1995

(64) Mars **Á propos des oppositions suffixales entre langues proches: le français face à l'espagnol et à l'italien** in *Quaderns de Filologia Studia Linguistica,* Valencia (Espagne), 247-277.

1996

(65) Mars **La forme d'une théorie du langage axée sur les termes supports**, 99-120.
&
(66) **Les supports: le terme, la notion et les approches**, 3-8.
Les supports, (Amr Helmy Ibrahim éd.), *Langages* n° 121, mars, (Contributions de Anne Daladier, Jacqueline Giry-Schneider, Gaston Gross, Maurice Gross, Christiane Marchello-Nizia & Claire Martinot), Paris : Larousse.
http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1996_num_30_121_1743

(67) Oct **La nokta égyptienne ou l'absolu de la souveraineté,** *L'humour en Orient*, *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée,* n°77/78, Aix-en-Provence : Edisud, 199-213.
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article_remmm_0997-1327_1995_num_77_1_1721

(68) Déc **Peut-on, en français**, **reconnaître automatiquement un support de péjoration?,** *Lexique*, *Synbtaxe et Analyse automatique des textes* –(Hommage à Jean Dubois) - *LINX* n°34/35, Nanterre : Université de Paris X, 57-77.

1997

(69) **Les supports lexico-syntaxiques du non-fini en français et en arabe,** *Semiotics around the World : Synthesis in Diversity,* New York/Berlin: Mouton de Gruyter, 203-207.

(70) **Pour une définition matricielle du lexique**, *Cahiers de Lexicologie,* Vol. 71 - 2, Paris : Didier Erudition, 155-170.

1998

(71) **Un instrument de liberté énonciative: le genre de l'aimé(e) dans la chanson égyptienne**, *MAS-GELAS*, Nouvelle Série 8, [*Matériaux arabiques et sudarabiques - Groupe d'Études de Linguistiques et de Littératures Arabes et Sudarabiques*], Paris*:* Univ. Paris III/CNRS, 79-94.

(72) **Peut-on reconnaître automatiquement les supports du non-fini en français et en arabe?,** *BULAG* (Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale) n°23, Besançon: Université de Franche-Comté, 245-273.

(73) **Al Fikr 'al εilmî wal tat:bîqi fil εâlam 'al εarabi** (*La pensée dans ses aspects scientifiques et appliqués dans le monde arabe*), *'Al Fikr 'al εarabi,* Hiver 98, 19ème année, Beyrouth, 165-176.

(74) **La mémoire cinétique des termes supports, (**CLAS, André, MEJRI, Salah, BACCOUCHE, Taïeb éds), *La mémoire des mots,* (Actes du colloque de Tunis 25-27 sept 97), Col. *Universités francophones,* Tunis/Montréal : SERVICED/AUPELF, 235-243.

1999

(75) **Constructions figées et constructions à supports,** (MEJRI, Salah, CLAS, André, GROSS, Gaston, BACCOUCHE, Taïeb, éds) *Le figement lexical,* (Actes des 1ères Rencontres Linguistiques Méditerranéennes de Tunis), 17-19 septembre 1998, Tunis: Université de Tunis I / CERES, 373-387.

(76) **Justification d'une classification des verbes en six classes asymétriques hiérarchisées,** (VICTORRI, Bernard, FRANÇOIS, Jacques, éds), *Sémantique du lexique verbal,* (Actes de l'Atelier de Caen, 22-23 janvier 1999), *Cahier de l'ELSAP,* (UPRES-A 6047), Caen: Université de Caen, 99-107.

(77) **Les prépositions comme trace ou équivalent d'un support,** *Revue de Sémantique et de Pragmatique* 6, décembre, Orléans: Presses universitaires d'Orléans, 89-102.

2000

(78) **Fonction et traduction des répétitions dans le Coran: modulation du même versus dissimilation dans la construction du sens**, *Traduire reprises et répétitions*, (Amr Helmy Ibrahim & Hassan Filali éds) *Annales Littéraires de l'Université de Besançon*, 675 (Hors série), mars, Besançon/Paris: Presses Universitaires Comtoises/Les Belles Lettres, 131-161.

(79) **Reconstruction de la langue par reformulation: la rencontre de Moïse et de Pharaon rapportée par le Coran,** *Lexique, Syntaxe, Sémantique*, *BULAG,* (Mélanges offerts à Gaston Gross à l'occasion de son 60e anniversaire), Besançon: Presses de l'Université de Franche-Comté, 445-464.

(80) **Constantes et variables de la grammaire des supports dans quelques langues romanes,** (Actes du XXIIe Congrès international de Linguistique et de Philologie romanes - Bruxelles 23-29 juillet 1998), Vol. VI, *De la grammaire des formes à la grammaire du sens,* Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 241-250.

(81) **Répétition, redondance, reformulation: les spirales explicatives du même,** *Studia Romanica Posnaniensa* XXV/XXVI, Poznan: Université Adam Mickiewicz, 157-167.

(82) **L'arabe et le français face à l'anglais dans le monde arabe: coopération ou rivalité? (**Actes des Deuxièmes Journées scientifiques du Réseau de l'AUF *Sociolinguistique et dynamique des langues* - Rabat 25-28 sept 1998), *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique,* AUPELF-UREF, Série *actualité scientifique* (Diffusion *Ellipses* - *CAC* - *Hachette-Edicef*): 261-273.

(83) **Une classification des verbes en 6 classes asymétriques hiérarchisées**, *Syntaxe et Sémantique* 2, *Sémantique du lexique verbal* (Françoise Cordier, Jacques François & Bernard Victorri éds), Caen: Presses Universitaires de Caen, 81-98.

2001

(84) **L'humour encore plus que l'amour: réflexions sur la résistance à la traduction,** *Les Mots du rire: Comment les traduire?* (Anne-Marie Laurian & Thomas Szende éd.), Bern: Peter Lang, 137-154.

(85) **Dans la langue, par la langue mais toute entière,** 3-9

&

(86) **Argumentation interne et enchaînements dans les matrices définitoires**, 92-126

Les discours intérieurs au lexique (Amr Helmy Ibrahim éd.), *Langages* 142, juin, (Contributions de: Jean-Claude Anscombre, Marion Carel, Oswald Ducrot, Heronides Moura & Maria Marta Garcia Negroni), Paris : Larousse.

http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2001_num_35_142_885?h=d%C3%A9finitoires&h=argumentation&h=interne&h=matrices&h=encha%C3%AEnements

(87) **Pour réduire la métalangue dans la terminologie linguistique: la redondance,** *Métalangage et terminologie linguistique,* (Bernard Colombat & Marie Savelli éd.), (Actes du colloque international de Grenoble, 14-16 mai 1998), *Orbis/Supplementa*, Leuven/Paris: Peeters**,** 209-223.

(88) **Quelle linguistique pour la traduction?,** *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas,* Tomo 2, (Isabel de la Cruz Cabanillas, Carmen Sanatamaria Garcia, Cristina Tejedor Martinez, Carmen Valero Garcés éd.), (Actes du *XVIIe Congrès national de l'Association espagnole de linguistique appliquée,* Alcalà de Henares, 15-17 avril 1999) Alcalá: Universidad de Alcalá, 759-771.

2002

(89) **Maurice Gross** (Hommage à) – *Romaneske,* 27e année, 1er trimestre, Leuven, 32-35.
Hermès, 34, *L'espace, enjeux politiques,* Paris: CNRS Éditions, 227-231.
Accessible sur la Linguist List ainsi qu'à
http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:_mnPE1-32v8J:www.revue-texto.net/1996-2007/marges/marges/Documents%2520Site%25200/15_ml_maurice_gross/hommage_maurice_gross.pdf+Amr+Helmy+Ibrahi+Hommage+%C3%A0+Maurice+Gross&hl=fr&gl=fr&pid=bl&srcid=ADGEESgLtW8l2dYr6V2lcUwv2wrNevDDq5MhVVqw7PVyZxO7_iVIjR9Q_iAjQVY2LUAuYNwL4ORO87NhgmzRK6FDKG54jbbYE_dBw5D4JhasqSIXpa8krGJkj38W6NSmm7ZWX1paD3TV&sig=AHIEtbSYTQ57FT8FYMTmVOqDhEC_uWIGDA
et
http://www-igm.univ-mlv.fr/~perrin/Ibrahim.html

(90) en collaboration avec Claire MARTINOT - **Mais quand Henriette pourra-t-elle argumenter?,** *Les facettes du dire. Hommage à Oswald Ducrot,* Paris: Kimé, 203-214.

(91) **Maurice Gross: une refondation de la linguistique au crible de l'analyse automatique** – (Actes de la *9ème Conférence Annuelle sur le **T**raitement **A**utomatique des **L**angues **N**aturelles* (**TALN 2002**), et de la *6ème **R**encontre des **É**tudiants **C**hercheurs en **I**nformatique pour le **T**raitement **A**utomatique des **L**angues* (**RECITAL 2002**), Tome I, 5-30 – CD Rom JEP / TALN / Récital 2002, Nancy: CNRS & Université de Nancy 2. Accessible en ligne http://www.atala.org/doc/actes_taln/AC_0062.pdf

(92) **Les verbes supports en arabe,** *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris,* Tome XCVII, fasc.1, Louvain: Peeters, 315-352. Résumé sur http://www.slp-paris.com/resumes/R11.html

2003

(93) **Le cadre du *Lexique-grammaire,*** *LINX* 48, *Approches syntaxiques contemporaines,* (Danielle Leeman Éd.), Nanterre: Université Paris X - Nanterre, 101-122.

(94) **Dawr *'al rakiza* ('aw *'al dou^{c}âma*) fî tachkîl 'al ma^{c}nâ** (= Le rôle du support dans la configuration du sens)**,** *'al ma^{c}nâ wa tachakkoulouhou* (= *La signification et sa configuration)***,** (Moncef Achour Éd.), (Actes du colloque organisé à la Faculté des Lettres Manouba, 17-18 et 19 novembre 1999) - Travaux offerts au Professeur Abdelkader Mehiri, Tunis: Publications de la Faculté des Lettres Manouba - Col. *Colloques* n°18, 59-68.

(95) en collab. avec Claire MARTINOT - Édition du livre ***La reformulation: un principe universel d'acquisition***, Paris: Kimé, 387p.

(96) en collab. avec Claire MARTINOT - **Les reformulations matricielles lacunaires des enfants,** *La reformulation: un principe universel d'acquisition,* Paris: Kimé, 15-35. & *Travaux de linguistique* 48, (2004), Bruxelles : Duculot, 21-40.

(97) en collab. avec Qossaï RZIEH & Abdel Latif SAEED - **Reformulations grammaticales en arabe,** *La reformulation: un principe universel d'acquisition,* Paris: Kimé, 269-295.

(98) **Distance sémantique et degrés d'analogie dans les matrices définitoires,** *Regards croisés sur l'analogie,* (Karine Duvignau, Olivier Gasquet, Bruno Gaume éds), *Revue d'intelligence artificielle,* RSTI série RIA - vol. 17 - n° 5-6, Paris: Lavoisier, 909-921.

2004

(99) **L'analyse matricielle: de la grammaire des prédications élémentaires à celle du texte,** *Échanges: créer, interpréter, traduire, enseigner,* Jerzy Lis & Teresa Tomaszkiewicz éds, Poznań: Łask - Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 185-196.

(100) **Prolégomènes à une typologie de l'actualisation des noms,** *Les constituants prédicatifs et la diversité des langues, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris,* Tome XIV, Leuven: Peeters, 29-76.

2005

(101) **Lexicon Grammar within the Defining Matrix Analysis Model,** *Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics - In Memory of Maurice Gross and Antonio Zampolli* - Proceedings of the 2nd Langauge & Technology Conference (April 21-23, 2005, Poznan, Poland), 196-200.

(102) **Light verbs in Standard and Egyptian Arabic,** *Perspectives in Arabic Linguistics, Papers from the Annual Symposium on Arabic Linguistics* (Proceedings of the 2003 Alexandria 17th Symposium - Mohammad T. Alhawary & Elabbas Benmamoun eds), Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 116-129.

(103) **Le paradigme des supports de point de vue en français et en arabe,** *Les périphrases verbales*, Hava Bath-Zev Shyldkrot & Nicole Le Querler éds, Amsterdam / New York: John Benjamins, Col. LIS, 185-205.

(104) **Forme, conscience et catégorisation linguistique: l'apport de Benveniste,** *Écho des études romanes,* Vol. I /Num. 2, České Budějovice: Université de Bohême du Sud, 31-39. Accessible en ligne à http://www.eer.cz/files/eer_I-2-03-ibrahim.pdf

(105) **Quelle recherche fondamentale en linguistique pour la promotion de la francophonie en Europe,** *Opera Romanica* 7, Actes du colloque international *Francophonie et diversité linguistique* (České Budějovice - mars 2005), České Budějovice: Université de Bohême du Sud, 102-112.

2006

(106) **De la synonymie à la traduction ou comment améliorer les dictionnaires bilingues arabes,** *Le français dans les dictionnaires bilingues,* Paris: Honoré Champion, 173-188.

2007

(107) **Les perturbations des relations d'appropriation et de détermination liées à l'actualisation des noms sont-elles réajustables? ,** *Perturbations et réajustements: langue et langage,* (Béatrice Vaxelaire, Rudolph Sock, Georges Kleiber & Fabrice Marsac éds), Strasbourg: Publications de l'Université Marc Bloch, 279-286.

(108) en collaboration avec Claire Martinot, ***La langue et l'information*** **(traduction française de *Language and Information* (1988) de Zellig S. Harris),** Paris: CRL, 98p**.**

(109) **Introduction à *La langue et l'information* (traduction française de *Language and Information* (1988) de Zellig S. Harris),** Paris: CRL, 3-26.

(110) **Une interprétation matricielle de la théorie de la potentialité de Vilém Mathesius,** *Synchronie dynamique du système linguistique* (Jan Radimsky éd.), *Écho des études romanes,* vol. III / n° 1-2, České Budějovice: Université de Bohême du Sud, 41-54. Accessible en ligne http://www.eer.cz/files/eer_III-1-04-Ibrahim.pdf

2008

(111) **Moment, phase et manière du procès dans les matrices analytiques définitoires,** *Philologica,* Zbornik Filozofickej Fakulty Univerzity Komenského (Recueil de travaux de la Faculté des Lettres de l'Université Comenius), Bratislava, 83-93.

2009

(112) **Les conditions de la prédication dans les langues,** *Prédicats, prédication et structures prédicatives* (Amr Helmy Ibrahim éd.), Paris: CRL, 12-50.

(113) **Quelles sont les langues qui résisteront à la mondialisation et à quelles conditions ?,** *La globalisation communicationnelle: enrichissement et menace pour les langues,* (Jan Kortas, Joanna Jereczek-Lipińska & Gilles Quentel éds), Gdańsk: Fundacja Rozwoju Univwersytetu Gdańskiego, 155-165.

(114) **1798-1976 Le français référentiaire des élites égyptiennes**, *Le français langue des "élites"dans le bassin méditerranéen et les pays balkaniques (XVIIIe siècle - moitié du XXe siècle* - Actes du colloque tenu à l'Université Galatasaray, Istanbul, les 7-8-9 novembre 2006 - *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* - Revue de la SIHFLES n° 38-39 Juin-Décembre 2007 coordonné par Michel Berré et Osman Senemoglu, réalisé par Henri Besse, Gisèle Kahn et Nadia Minerva, Paris: INALCO, 131-147. Accessible en ligne http://dhfles.revues.org/148

(115) **La dualité constitutive du prédicat : une nouvelle dimension de la double articulation,** *Studia Romanistica Beliana*, Actes du colloque tenu à l'Université Matej Bela à Banská Bystrica les 26 & 27 mars 2009, *Études romanes: bilan et perspectives*, Banská Bystrica: Université Matej Bela, 140-150. [CD Rom] & http://axpsu.fpf.slu.cz/~cad10ucj/publikace/SRB%202009.pdf

(116) en collaboration avec **Vlasta Křečková, Terminologie linguistique : quelques réflexions sur le traitement terminographique bilingue (slovaque – français),** *Studia Romanistica Beliana*, Actes du colloque tenu à l'Université Matej Bela à Banská Bystrica les 26 & 27 mars 2009, *Études romanes: bilan et perspectives*, Banská Bystrica: Université Matej Bela, 151-160. [CD Rom] & http://axpsu.fpf.slu.cz/~cad10ucj/publikace/SRB%202009.pdf

2010

(117) **Les conditions paradoxales du développement de la connaissance scientifique: sept propositions pour une renaissance,** *La méthodologique de la recherche scientifique: composante essentielle de la formation universitaire* (Mihaela Şt Rădulescu, Bernard Darbord & Angela Solcan éds), Bucarest: Ars Docendi, 43-54.

(118) **Datifs, restructurations, supports et matrices analytiques,** *Les tables - La grammaire du français par le menu,* Cahiers du Cental n°6, *Mélanges en hommage à Christian Leclère,* (Takuya Nakamura, Éric Laporte, Anne Dister & Cédric Fairon éds), Louvain: Presses Universitaires de Louvain, 133-144.

(119) **Supports d'actualisation et dualité constitutive du prédicat,** *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde,* (Amr Helmy Ibrahim éd.), Paris: CRL, 36-73.

(120) **Les cinq piliers du compte-rendu universitaire d'une recherche,** *Méthodologie de l'apprentissage de la recherche universitaire* (Mihaela Şt Rădulescu, Bernard Darbord & Angela Solcan éds), Bucarest: Editura Didactica Şi Pedagica R.A., 229-232.

2011

(121) **Evolution of Expressive Structures in Egyptian Arabic,** *Modern Trends in Arabic Dialectology,* Mohamed EMBARKI & Moha ENNAJI (eds), , Trenton: RSP (The Red Sea Press), 242 pages, 121-138.

(122) **L'apport du français et de la linguistique française à la pensée humaine,** *Philologia* XXI, *Études françaises en Slovaquie,* Bratislava: Univerzita Komenského, 9-20.

(123) **La dualité constitutive du prédicat,** *Lingue et letterature romanze : stato attuale e prospettive,* (Massimo Arcangeli, Katarina Chovancovà, Katarina Klimovà, Eva Reichvalderova éds), Roma : Aracne, 57-88.

(124) **La *zone objectale* et l'*objet prototypique* de Lazard dans la perspective du traitement de l'*objet interne* dans les *matrices analytiques définitoires,*** *Faits de langues* 38, *Du persan à la typologie: l'apport de Gilbert Lazard,* (Amr Helmy Ibrahim éd.), Paris: Ophrys, 157-170.

2012

(125) **Quel pivot pour la traduction ?,** *Challenges in Translation : Space, Culture and Linguistic Identity***,** (Ruxandra Vasilescu, Elisabeta Nicolescu, Rodica Ştefan & Adina Rădulescu eds.), New York : Addleton Academic Publishers, 21-29.

- Quel pivot pour la traduction ?, p. 69-78, e-CRIT3224 [en ligne], 4, 2012, mis en ligne le 14 mai 2012. URL : http://e-crit3224.univ-fcomte.fr , *Traduire : pour découvrir ou neutraliser ?* (Amr Helmy Ibrahim éd.), n°4 de la revue électronique e-CRIT, Université de Franche-Comté.

(126) **Présentation : *Traduire : pour découvrir ou neutraliser ?***, p. 7-9, e-CRIT3224 [en ligne], 4, Université de Franche-Comté. Mis en ligne le 14 mai 2012.
URL :http://e-crit3224.univ-fcomte.fr

(127) **Qui est arabophone? Les variétés de l'arabe dans la définition d'une compétence native,** *Middle Arabic and Mixed Arabic : Diachrony and Synchrony,* (Liesbeth Zack and Arie Schippers eds), Leiden / Boston : BRILL, 175-186.

(128) **Compte-rendu du dossier** *Linguistique arabe – Programme de traitement par automates de la langue arabe (***Tala**) du n°44 (2010) des *Annales islamologiques* de l'Institut Français d'Archéologie Orientale (IFAO) du Caire, *BCAI (Bulletin critique des Annales islamologiques de l'IFAO)* n°27, Le Caire : IFAO.

(129) **Mesurer la complexité**, *La complexité en langue et son acquisition,* (Urszula Paprocka-Piotrowska, Claire Martinot & Sonia Gerolimich éds), Lublin: Towarzystwo Naukowe KUL & Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawla II, 53-88.

2013

(130) **Une mesure unifiée de la complexité linguistique**, *Nouvelles perspectives en sciences sociales,* vol. 9, n°1, Sudbury: Prise de parole, 17-80.

2014

(131) **Pourquoi traduire, quels types de problèmes et quelles solutions**, Actes du colloque *Le traducteur et son texte: relations dialectiques, difficultés linguistiques et contexte socioculturel* العلاقة الجدلية بين النص والمترجم (Le Caire - 8 & 9 avril 2013), 15-40.

(132) **Le fonctionnement des langues: paradigme du vivant ?** *Littérature et savoirs du vivant,* (Laurence Dahan Gaïda éd.), *Épistémocritique* [revue en ligne http://www.epistemocritique.org/spip.php?rubrique73] vol. 13 [27 avril], http://www.epistemocritique.org/spip.php?article329

(133) **Pourquoi la voix réunit-elle toutes les conditions de la prédication**, *La langue, la voix, la parole,* (Amr Helmy Ibrahim éd.), Paris: CRL, 99-107.

(134) **Le traducteur: une pièce à conviction dans les stratégies de la négociation internationale,** *Langues, cultures et professionnalisation dans un contexte mondialisé,* (Sahar Moharam, Dima El-Husseini & Catherine Julien éds), Saarbrücken: Éditions universitaires européennes, 173-190.

2015

(135) ***L'analyse matricielle définitoire: un modèle pour la description et la comparaison des langues,*** Paris: CRL, 554p.

2016

(136) **Ce que les matrices analytiques définitoires doivent à Zellig Sabbetai Harris,** ***Perspectives harrissiennes,*** **(**Claire Martinot, Christiane Marque-Pucheu & Sonia Gerolimich éds), Paris: CRL, 36-47.

(137) **L'analyse matricielle définitoire: un outil d'aide à la traduction,** *Revue maghrébine des langues, linguistique et didactique au Maghreb (RML)* n°10, Oran: Dar El-Gharb, 11-23.

2017

(138) **Pour tenir le cap face aux hasards des langues et des lieux,** ***Universalité et grammaire: paradoxe insoluble ou solution matricielle,*** (Claire Martinot & Dhaou Ghoul éds), Paris: CRL, 17-21.

A paraître

(139) **La complexité du passage d'une langue à l'autre: de l'arabe au français et vice-versa,** *Études de Linguistique Appliquée (ELA)*, Paris: Klincksieck.

(140) **Hypothèses sur l'origine de la translation dans le passage d'une langue à l'autre et sa relation avec la transcatégorialité dans une même langue,** ***De la transcatégorialité dans les langues naturelles: description, modélisation, acquisition et application,*** (Jean Léo Léonard, Danh Thành Do-Hurinville & Huy Linh Dao éds), *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*.

(141) **Corrélation de la variation de timbre et de la variation prédicative: une spécificité absolue de l'oral,** (Philippe Depoux & Isabelle Stabarin éds), *La variation intrapersonnelle dans les énoncés oraux: marques d'oral, marques d'écrit*.

(142) **Résistance et ouverture: une attitude exemplaire dans le champ de la linguistique française,** (Céline Vaguer éd.), *Hommage à Danielle Leeman*, Limoges: Lambert Lucas.

FONCTIONS OCCUPÉES A L'UNIVERSITÉ ET DANS L'ENSEIGNEMENT

1968/72 **Assistant** puis **Maître-Assistant** à la Section de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres de l'**Université du Caire**. (Cours de *Littérature française*, de *Linguistique* et de *Traduction*).

1974/89 **Professeur chargé de recherches** (mi-temps) au B.E.L.C. [Bureau pour l'Enseignement de Langue et de la Civilisation françaises à l'étranger (9, rue Lhomond 75005 PARIS) - Section spécialisée du Centre International d'Études Pédagogiques de Sèvres] (Participation à l'organisation et à l'encadrement de stages annuels à Paris et de stages d'été de six semaines à Grenoble, Saint-Nazaire et Marseille, destinés à la **formation de formateurs** : *Conseillers pédagogiques* & *Attachés linguistiques* ainsi qu'à celle des **enseignants français et étrangers de FLE**. Missions à l'étranger. Activités ponctuelles de formation et d'animation en France [organisation de stages dans le cadre de la formation continue assurée par l'ASFORED pour des **personnels des métiers de l'édition; intervention au CNAM** (Conservatoire National des Arts et Métiers) dans le cadre du Département de la Psychologie du Travail]. Cours intensifs de linguistique à différents niveaux aussi bien pour un public de spécialistes que pour des adultes non spécialistes - Recherches de **linguistique appliquée** portant notamment sur l'exploitation des théories et descriptions linguistiques dans la caractérisation des **langues de spécialité** [langue de la presse, de la publicité, du droit, des sciences et des techniques] ainsi que sur la fonction des descriptions linguistiques dans la **traduction**.)

1975/78 **Chargé de cours** à l'Université de **PARIS 3-Sorbonne-Nouvelle** (Cours de langue et de civilisation à des étudiants de Chine populaire)

1976/88 **Chargé de cours** à l'Université de **PARIS VIII** (**Vincennes** puis **Saint-Denis**) (Cours de *Syntaxe du français*, *Enseignement de la grammaire*, *Description des français contemporains*, *Dictionnaires et syntaxe*, *Analyse de discours* aux Départements de Linguistique Appliquée et de Linguistique Générale).

1977/78 **Professeur invité** à la **Katholieke Universiteit Leuven** (Belgique) (Séminaire de 3ème cycle de Linguistique générale *Méthodes et recherches en syntaxe* - Cours de *Méthodologie* aux étudiants de 2ème licence de philologie romane.)

1983/86 **Maître-Assistant** puis **Maître de Conférences Associé** à l'Université de **Limoges** (Cours de *Linguistique française* et de *Littérature française moderne* - Cours de *Préparation à l'épreuve de grammaire et de stylistique de l'Agrégation de Lettres Modernes*)

1986/87 **Maître de Conférences Associé** à l'Université de **Franche-Comté** (Séminaire de D.E.A. de *Linguistique générale* - Cours de Maîtrise et de Licence en *Linguistique générale*, *Linguistique appliquée* et *Français Langue Étrangère*. Direction de thèses et de mémoires de D.E.A. et de Maîtrise).

1987/89 **Correcteur de l'épreuve de français** du concours d'entrée à l'**ÉCOLE CENTRALE**.

Depuis octobre 1989

PROFESSEUR DES UNIVERSITÉS [**1ère classe depuis octobre 2002 /- Classe exceptionnelle depuis le 1er septembre 2013**] - UFR SHLS de l'**Université de Franche-Comté.** *Chef de la Section de Linguistique, Sémiotique et Philologie Française* depuis le 1er septembre 2014.

● **(2000/2003)** Responsable de la Cellule de Recherche Fondamentale en Linguistique Française et Comparée (C.R.F.L.F.C)**. -** Composante de **l'EA 2283**.[**Centre Lucien Tesnière**]

● **Membre, du 1er janvier 2004 au 31 décembre 2009,** du laboratoire **LaLIC** (*Langages, Logique, Informatique, Cognition*) de l'**Université Paris-Sorbonne**

● **Depuis octobre 2005** ***Directeur de recherche associé à la Sorbonne*** [École doctorale V - *Concepts et Langages*]**.**

● **Depuis le 1er janvier 2010** Membre de l'**EA 4509 STIH** (*Sens, Texte, Informatique, Histoire*) de **l'Université Paris-Sorbonne.**

● **Depuis le 1er octobre 2012** Bénéficiaire de la ***Prime d'excellence scientifique***.

COURS créés et assurés au gré des différents quadriennaux depuis que je suis Professeur des Universités

Première année : ▲ Introduction à la Linguistique (*Conditions d'émergence, au XIXe s., de la linguistique comme discipline scientifique en rupture avec la tradition grammaticale - Lignes de force et principales découvertes de cette discipline en liaison avec le mouvement général des sciences. Quelques illustrations des problèmes que se posent les linguistes aujourd'hui et des moyens qu'ils mettent en œuvre pour les résoudre*) - ▲ Méthodes en syntaxe (*Analyse syntaxique de la phrase: segmentation, étiquetage des constituants, tests de propriétés, identification de structures, les différentes manières de recourir aux propriétés transformationnelles, les raisons pour lesquelles il ne faut pas séparer le lexique de la grammaire*) - ▲ L'unité et la singularité du langage humain confrontés à l'extrême diversité des langues (*Questions sur l'origine du langage et des langues - Qu'est-ce qui fait la spécificité de la langue comme objet d'étude? Les grandes lignes des enseignements et des axes actuels de recherche en lexicologie, phonétique, phonologie, pragmatique, sémantique et syntaxe*).

Deuxième année : ▲ Introduction à la Dictionnairique (*Historique des dictionnaires avec une insistance plus particulière sur les traditions française et arabe - Le métier de lexicographe - Analyse critique d'entrées de différents types de dictionnaires de langue - L'usage du dictionnaire, son idéologie, son rapport à l'évolution de la langue et aux néologismes - Le dictionnaire bilingue - L'élaboration des dictionnaires électroniques*) - ▲ Évolution et variation des langues (*La découverte des liens génétiques entre les langues – Le classement des langues en familles – Quelques lois d'évolution – Les variétés de parlers (dialecte – langue – patois – argot – créole – pidgin) et leurs rapports – Le rapport à la norme – La diglossie et la polynomie.*

Troisième année:

▲ Syntaxe, Lexique & Sémantique - *Exposé technique et théorie des raisons et des outils qui imposent une analyse solidaire du lexique et de la syntaxe. Relations entre ce lexique-grammaire et la sémantique des langues naturelles notamment les voies d'accès à la construction du sens et à l'observation des potentialités argumentatives inscrites dans le lexique*. - ▲ Des grammaires traditionnelles aux grammaires formelles - *De la* Grammaire *de Port-Royal ou de Destutt de Tracy et des grammaires de Panini ou de Sibawayh aux recherches qui aboutiront aux grammaires formelles actuelles. Les fondements et l'expression de l'analyse formelle moderne à travers les descriptions de la langue* - ▲ Linguistique de l'acquisition.: *Les théories linguistiques sous-jacentes aux principales hypothèses sur le mode d'acquisition de la langue maternelle – Les données qui font l'objet d'un consensus dans l'acquisition précoce – Le rôle de la reformulation dans les acquisitions tardives* - ▲ Linguistique générale & comparée : *De Humboldt à Greenberg en passant par Saussure, Harris, Chomsky et Gross, les fondements méthodologiques et épistémologiques de ce qui est comparable et de ce qui ne l'est pas dans le fonctionnement des langues du monde.*

Quatrième et Cinquième année (Cours de Maîtrise, DEA, Master 1 et Master2):

▲ Catégories, micro-systèmes et mots supports - *Éléments d'épistémologie en liaison avec une recherche fondamentale en linguistique - Les méthodes les plus caractéristiques de la recherche linguistique - Trois domaines clés: la* catégorisation *sous ses aspects cognitifs, grammaticaux, logiques et linguistiques; les* micro-systèmes *descriptibles en termes de grammaires locales de classes naturelles au sein du lexique; le* statut *et le* rôle *dans la construction du sens, la définition des termes, la hiérarchisation du lexique et l'explication plus générale de la spécificité des langues, des* mots supports. *Pourquoi ces domaines sont* représentatifs de ce qui distingue les langues des autres objets observables.) - ▲ Approche comparative des langues: introduction à la typologie et définition de la spécificité des langues naturelles: - *Qu'est-ce que les langues naturelles ont en commun et en quoi elles se distinguent que ce soit entre les grandes familles de langues ou à l'intérieur d'une même famille de langue. – Les données linguistiques qui permettent d'intervenir en connaissance de cause dans les trois principaux débats actuels: l'origine des langues, l'acquisition de sa langue maternelle par l'enfant et la question du traitement automatique des langues.* ▲ Le versant sonore de la langue 1, 2 & 3 : *Récapitulation critique des raisons qui ont conduit à la naissance de la phonologie en opposition à la phonétique parallèlement à la naissance de la linguistique en opposition à la grammaire et à la philologie classiques. Fondements expérimentaux des traits phonétiques et prosodiques. Les différentes théories structuralistes du phonème.* § *Les différences universelles de l'écrit et de l'oral d'une langue. Le cas*

spécifique du français. La différence entre les traits pertinents *pour l'analyse de l'écrit et ceux pour l'analyse de l'oral et les conséquences de ces différences dans la modélisation linguistique, la didactique des langues et l'ingénierie linguistique.* § *Deux révolutions importantes mais de taille et de fortune très inégales dans la redéfinition du phonème:* "Simultaneous Components in Phonology" *(Harris 1944) et* The Sound Pattern of English *(Chomsky & Halle 1968) - L'observation attentive de l'oral spontané élargit le fossé entre l'écrit et l'oral et impose des outils descriptifs nouveaux et l'élaboration de modélisations nouvelles du fonctionnement des langues: le cas du français.* - § *Synthèse des acquis sur les différences entre les caractéristiques de l'écrit et celles de l'oral, notamment les traits pertinents pour une description et une interprétation de surface limitée aux aspects strictement acoustiques.* § *Modélisation des régularités sonores qui rendent possible l'interprétation du sens d'une production orale.* § *Les progrès de la phonétique acoustique et la remise en cause de la phonologie classique.* § *La modélisation de l'oral spontané.* ▲Syntaxe et lexique : une grammaire intégrative 1, 2 & 3 *:* § *Justification de la nécessité d'élaborer d'une manière rigoureusement reproductible une classification préalable des phénomènes à analyser tout en garantissant la perméabilité de cette classification à des outils heuristiques susceptibles de la modifier. De la* Philosophia botanica *ou du* Systema Naturae *de Linné à* Méthodes en syntaxe *ou au* Lexique-Grammaire *de Maurice Gross, comment les principes et techniques de classement et d'organisation des propriétés des objets vont s'inscrire dans la nature des choses. Comment cette approche distributionnelle - c'est-à-dire structurale au sens de Lévi-Strauss – et transformationnelle - au sens de Lavoisier, Newton ou Harris, permet de découvrir les mécanismes par lesquels les langues produisent de l'information.* § *Illustration sur le français de la raison pour laquelle cette démarche, qui a son pendant dans plusieurs disciplines scientifiques, oblige à intégrer dans une même grammaire - au sens que la linguistique moderne a donné à ce terme - les propriétés des mots, le lexique, et celles de la syntaxe.* § *La nature et les conditions de la prédication dans les langues. L'analyse matricielle définitoire (AMD) une méthode et un modèle pour donner une description unifiée (lexicale, syntaxique, sémantique, pragmatique) des langues et servir de langage pivot à leur comparaison.*

Sixième année : *Séminaire*

L'analyse matricielle définitoire (AMD) : un modèle pour décrire et comparer les langues – *Présentation d'un modèle de description et d'interprétation de la diversité linguistique susceptible de proposer une interface pour la comparaison des langues. La manière avec laquelle* ***des formes et des mécanismes spécifiquement linguistiques****: syllabation, prosodie, affixation et agglutination, réduplication, sérialisation, conformation à un schème, dérivations morphologiques, dérivations analytiques, détermination, ordre des constituants, contraintes syntaxiques (combinatoires, fonctionnelles et structurelles), restructurations, mécanismes transformationnels, translations, indicateurs de durée et de succession dans le temps, marques d'énonciation et de changement domaine, actualisation, focalisation et dédoublement prédicatifs, s'articulent pour construire le sens. Comment, à travers nos analyses matricielles, ces formes et mécanismes, objectivement d'une grande complexité, de nature souvent différente, manifestement irréguliers et très diversement partagés par les différentes langues, obéissent en fait, à condition d'être formulés dans une métalangue familière à la langue courante, à des principes très simples qui les rendent de ce fait, accessibles aux enfants, et ce dès leur plus jeune âge.*

COLLOQUES, CONGRÈS, JOURNÉES SCIENTIFIQUES

1979

27 & 28 avr - Université de PARIS VIII (Vincennes)
ACQUISITION D'UNE LANGUE ÉTRANGERE, PERSPECTIVES DE RECHERCHE - **Le dialecte ou la référence hétérogène** (Publiée)

15 au 17 nov - Université de HAUTE-BRETAGNE (Rennes)
SYNTAXE ET SÉMANTIQUE **- Sur le statut d'accidents syntactico-sémantiques dans 3 langues** (Publiée)

26 au 28 nov - USTRON-ZAVODZIE (Pologne)
SYNTAXE DES PRÉDICATS FRANÇAIS VERBAUX ET ADJECTIVAUX - ÉTUDE CONTRASTIVE **- Vers la neutralisation des contraintes syntaxiques dans les études contrastives**

1980

25 au 28 avr - Université de PARIS VIII (Vincennes)
ACQUISITION D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE: PERSPECTIVES DE RECHERCHE - **Syntaxe et culture: réflexion sur certaines formes de résistance à la langue étrangère** (Publiée)

1981

5 au 7 oct - Université de SILÉSIE (Katowice/Pologne)
SYNTAXE DES PRÉDICATS VERBAUX ET ADJECTIVAUX - ÉTUDE CONTRASTIVE **- Les opérateurs et la détermination**

1982

20 au 24 sep - LA CROIX-EN-TOURAINE
2ème COLLOQUE EUROPÉEN SUR LA GRAMMAIRE ET LE LEXIQUE COMPARÉS DES LANGUES ROMANES **- Constructions analytiques et constructions avec verbes supports ou opérateurs**

1983

18 au 23 avr - SITGES (Espagne)
MÉDIAS ET ENSEIGNEMENT **- Stéréotypes modernes du récit radiophonique**

19 au 21 mai - BAGNI DI LUCCA (Italie)
L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DANS L'AIRE MÉDITERRANÉENNE EUROPÉENNE - En collab. avec Domenico D'ORIA **- Les stéréotypes culturels français et leur perception dans quelques pays de l'Europe méditerranéenne** (Publiée)

23 au 25 mai - PARIS
L'ENSEIGNEMENT DE L'ARABE AUX ADULTES EN EUROPE (14ème colloque de l'AIMAV) - * *Membre du comité scientifique du colloque et rapporteur de la section française* **- Quelques problèmes sociolinguistiques soulevés par les analyses contrastives** (Publiée)

1984

15 au 20 juil - QUÉBEC
CONGRES DE LA FIPF **- Nouveaux stéréotypes populaires et didactique du français langue étrangère**

12 déc - BESANÇON
LA RÉÉCRITURE DU TEXTE LITTERAIRE **- Du retournement à la neutralisation. Les Poésies de Lautréamont** (Publiée)

1986

23 & 24 mai - STRASBOURG
LANGUE FRANÇAISE-LANGUE ANGLAISE / CONTACTS ET CONFLITS **- Le français naturalisera-t-il l'américain?** (Publiée)

15 au 20 sep - SAARBRÜCKEN (RFA)
LES MEDIAS ET LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE DANS L'ACQUISITION DES LANGUES ÉTRANGÈRES **- Réductions et déformations culturelles induites par la standardisation nécessaire de l'information**

23 & 24 oct - PARIS (CNRS - HESO)
POUR UNE THÉORIE DE LA LANGUE ÉCRITE **- Questions posées par l'arabe à une théorie générale des systèmes d'écriture** (Publiée)

1987

26 & 27 nov - METZ
TERMES MASSIFS ET TERMES COMPTABLES **- L'opposition massif/comptable peut-elle servir à donner une description unifiée de l'aspect et du mode en français** (Publiée)

1989

2,3 & 4 mai - VALENCIA (Espagne)
PRIMER COLOQUIO INTERNACIONAL DE TRADUCTOLOGIA **- La traduction de presse** (Publiée)

1990

16 au 23 janvier - TÉHÉRAN
COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LA RELANCE DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN IRAN. **- Raisons d'apprendre le français en Iran**

17 au 22 septembre - CORTE (France)
COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LES LANGUES POLYNOMIQUES **- Hétérogénéité et convergence des arabes modernes** (Publiée)

1991

21 & 22 juin - ANGERS
LE F.L.E. DE 0 à 300 HEURES **- La littérature plus que jamais espace privilégié d'apprentissage du Français Langue Etrangère** (Publiée)

18 & 19 octobre - PARIS (Sorbonne)
Journées BUSCILA - OÙ EN SONT LES SCIENCES DU LANGAGE 10 ANS APRÈS LES ASSISES NATIONALES DE LA LINGUISTIQUE ? **- Vers une épistémologie de l'hétérogène** (Publiée)

1992

6 au 11 avril - ZÜRICH
XXe CONGRÈS INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE ET PHILOLOGIE ROMANE. **- Phrases à termes supports: typologie comparée et reconstructibilité.**

12-13 juin - LILLE
COLLOQUE F.L.E. **- Un cas de spécificité linguistique maximale: les termes supports** (Publiée)**.**

1994

12 au 18 juin - BERKELEY
Ve Congrès de l'**A**ssociation **I**nternationale de **S**émiotique - UNIVERSITÉ DE CALIFORNIE à BERKELEY - SEMIOTICS AROUND THE WORLD: SYNTHESIS IN DIVERSITY - **Les supports lexico-syntaxiques du non-fini en français et en arabe** (Publiée)

30 juin au 3 juillet - STRASBOURG
IXe Réunion des chercheurs sur le monde arabe et musulman - UNIVERSITÉ DE STRASBOURG - LES CHANTIERS DE LA RECHERCHE - **La problématique des termes supports en arabe**

22 au 24 septembre - NICE
IIIe Colloque de la **F**ondation **E**uropéenne pour la **S**cience - CONTEXT OF LITERACY - **L'alphabétisation dans un contexte diglossique: le cas arabe** (Publiée)

17 & 18 octobre - PARIS
L'HUMOUR DANS L'ORIENT MÉDITERRANÉEN (Rencontres internationales C.N.R.S. [Programme *La communication dans l'espace ottoman et post-ottoman*] et Institut du Monde Arabe) - **La "nokta" égyptienne ou l'absolu de la souveraineté** (Publiée)

5 & 6 décembre - STRASBOURG
LES SOCIÉTÉS ARABES CONTEMPORAINES - HISTOIRE ET SÉMIOTIQUE - Colloque du GEO (Groupe d'Etudes Orientales, Slaves et Néo-Helléniques) de l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg - **Modèles figés et détails surprenants: les contradictions sémiologiques de la caricature égyptienne**

1995

3, 4 & 5 mai - PARIS X-NANTERRE
LEXIQUE, SYNTAXE ET ANALYSE AUTOMATIQUE DES TEXTES - Colloque international organisé par Danielle LEEMAN & Serge MELEUC - **Peut-on reconnaître automatiquement un support de péjoration?** (Publiée)

1997

31 janvier - PARIS (Institut d'anglais de Paris VII)
LA REFORMULATION: ORAL/ÉCRIT - Journée CONSCILA (Confrontations en Sciences du Langage) organisée par Claire MARTINOT - **Moïse et Pharaon: les reformulations d'un épisode clé du Coran**

13 au 18 juillet - GUADALAJARA (Mexique)
NATURE ET CULTURE - VIe Congrès international de l'Association Internationale de Sémiotique - **Culture à construire, évidences à détruire: les reformulations coraniques de la rencontre de Moïse et de Pharaon**. (Publiée)

25, 26 & 27 septembre - TUNIS
LA MÉMOIRE DES MOTS - Journées scientifiques du réseau Lexicologie, Terminologie , Traduction (LTT) de l'AUPELF-UREF - **La mémoire cinétique des termes supports** (Publiée).

14 & 15 novembre - LE CAIRE (Siège de la Ligue arabe) [**en arabe**]
DÉFENSE ET ILLUSTRATION DE LA LANGUE ARABE AU SEUIL DU IIIe MILLÉNAIRE - IVe Congrès annuel de l'association *Lisane 'al ^{c}arab (La langue des Arabes)* **La formulation authentiquement arabe de la créativité, condition de l'adoption de la langue arabe sur son propre territoire** (Publiée).

10, 11 & 12 décembre - BESANÇON
FRACTAL - Conférence internationale - Linguistique et Informatique: Théories et outils pour le Traitement automatique des langues - **Peut-on reconnaître automatiquement les supports lexico-syntaxiques du non-fini en français et en arabe?** (Publiée)

1998

14-16 mai - GRENOBLE
MÉTALANGAGE ET TERMINOLOGIE LINGUISTIQUE - Université Stendhal - Grenoble 3 - **Pour réduire la métalangue dans la terminologie linguistique: *la redondance***. (Publiée)

7-10 juin - POZNAŃ
ANALYSE DES DISCOURS: MÉTHODOLOGIES ET IMPLICATIONS DIDACTIQUES ET TRADUCTOLOGIQUES - Université Adam Mickiewicz & Université de Bielefeld - **Répétition, redondance, reformulation: les spirales explicatives du même** (Publiée).

22, 23 & 24 juin - BESANÇON
RÉPÉTITION, ALTÉRATION, REFORMULATION - Colloque international - Université de Franche-Comté - **Les reformulations du Coran** (Publiée)

23 - 29 juillet - BRUXELLES
XXIIe CONGRÈS INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE ET PHILOLOGIE ROMANES - Université Libre de Bruxelles - **Constantes et variables dans la grammaire des supports en français, castillan et italien** (Publiée).

15 - 17 septembre - TUNIS
LE FIGEMENT - 1ères *Rencontres Linguistiques Méditerranéennes* organisées par l'Université de Tunis I et l'AUPELF/UREF - **Constructions figées et constructions à supports** (Publiée)

25-28 septembre - RABAT (Université Mohamed V)
LA COEXISTENCE DES LANGUES DANS L'ESPACE FRANCOPHONE: APPROCHE MACRO-SOCIOLINGUISTIQUE - Journées scientifiques du réseau *Sociolinguistique et dynamique des langues* de l'AUPELF-UREF - **L'arabe et le français face à l'anglais dans le monde arabe: coopération ou rivalité?** (Publiée).

6 novembre - PARIS (Institut d'anglais de l'Université Paris VII)
TRAITEMENTS ACTUELS DES PRÉPOSITIONS DU FRANÇAIS - Journée *CONSCILA* (Confrontations en Sciences du Langage) organisée par Amr Helmy IBRAHIM - **Les prépositions comme trace ou équivalent d'un support**. (Publiée)

14-16 novembre - LE CAIRE (Siège de la Ligue arabe) [**en arabe]**
LE RÔLE DES INSTITUTIONS DANS LA PLANIFICATION DE L'AVENIR DE LA LANGUE ARABE - Ve Congrès annuel de l'association *Lisane 'al ᶜarab (La langue des Arabes),* **La fonction instituante d'un dictionnaire arabe des synonymes élaboré scientifiquement**

1999

23 & 24 janvier - CAEN (Laboratoire ELSAP - UPRES-A 6047)
ATELIER SUR LE LEXIQUE VERBAL, **Justification d'une classification des verbes en six classes asymétriques hiérarchisées**. (Publiée)

15-17 avril - ALCALÁ de HENARES (Universidad de Alcalá)
XVIIe CONGRÈS NATIONAL DE L'ASSOCIATION ESPAGNOLE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE (AESLA), **Quelle linguistique pour la traduction?** (Publiée)

16-17 novembre - TUNIS (Université de Tunis I) (**en arabe**)
Colloque 'AL MAANÂ WA TACHAKKOULOUHOU (LE SENS ET SES CONFIGURATIONS) **Dawr 'al rakîza 'aw 'al douᶜama fî tachkîl 'al maᶜnâ** (La fonction du support dans la configuration du sens).(Publiée)

2000

16 – 21 septembre – ERICEIRA
-- en collaboration avec **Claire Martinot –**

XIXth INTERNATIONAL COLLOQUIUM ON COMPARED LEXICONS AND GRAMMARS
Les matrices définitoires: un principe universel d'interprétation et de comparaison des langues.

2001

20 & 21 décembre – PARIS – (Sorbonne)
-- en collaboration avec **Claire Martinot** et **Qusi RZIEH**
Colloque international ACQUISITION ET CONSTRUCTION DU SENS DANS UNE PERSPECTIVE INTERLANGUE
Les acquisitions tardives en français et en arabe palestinien

2002

5 – 9 août – Université de **JOENSUU**
METHODS XI (Eleventh International Conference on Methods in Dialectology)
L'évolution des formes expressives en arabe égyptien: un cas d'école pour orienter la linguistique diachronique de l'arabe.

19-23 septembre – Université de **BARI**
21ÈME COLLOQUE INTERNATIONAL *GRAMMAIRES ET LEXIQUES COMPARÉS*
Une nouvelle catégorie de verbes supports: les verbes supports de point de vue

2003

22 mars – PARIS – (Sorbonne – 2ème Journée scientifique de la CRL)
MÉTHODES DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE
Le cadre du *Lexique-grammaire* et l'*Approche matricielle* (publiée)

9 & 10 mai – ALEXANDRIE
SEVENTEENTH ANNUAL SYMPOSIUM ON ARABIC LINGUISTICS (Arabic Linguistics Society & Université d'Alexandrie)
Light verbs in Standard Arabic and Egyptian Arabic (publiée)

22 & 23 mai – PARIS – INALCO
QUATRIÈMES JOURNÉES D'ÉTUDE SUR LA LEXICOGRAPHIE BILINGUE – LE FRANÇAIS DANS LES DICTIONNAIRES BILINGUES (COLLOQUE INTERNATIONAL) **Les bilingues arabe / français : une amélioration nécessaire et possible** (publiée)

25-28 juin – CAEN – (CRISCO – Université de Basse-Normandie)
LES PÉRIPHRASES VERBALES
"Se voir" : les supports de point de vue en français et en arabe (publiée)

2004

18 janvier - PARIS - École normale supérieure (Salle Dussane)
JOURNÉE D'ÉTUDE DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS - LES CONSTITUTANTS PRÉDICATIFS ET LA DIVERSITÉ DES LANGUES
Prolégomènes à une typologie de l'actualisation des noms (publiée)

2 avril - BESANÇON - Grand Salon de l'UFR des SLHS
JOURNÉE D'ÉTUDE *LECTEURS ET LECTURES DE BENVENISTE*
Forme, conscience et catégorisation linguistique: l'apport de Benveniste (publiée)

13-14 mai – SAINT-DENIS - Maison des Sciences de l'Homme de Paris Nord
LES VERBES SUPPORTS: NOUVEL ÉTAT DES LIEUX
Spécifictié des supports en arabe au sein d'une typologie universelle de cette notion

7-9 juin - TOURS - Université de Tours
7ÈMES JOURNÉES INTEX/Nooj
Problèmes spécifiques au traitement automatique de l'arabe

2005

21-23 avril – POZNAN – Université Adam Mickiewicz
2nd LANGUAGE AND TECHNOLOGY CONFERENCE

HUMAN LANGUAGE TECHNOLOGIES AS A CHALLENGE FOR COMPUTER SCIENCE AND LINGUISTICS – *in Memory of Maurice Gross and Antonio Zampolli*
Lexicon Grammar within the Defining Matrix Analysis Model (publiée).

1-5 août – MONCTON – Université de Moncton
METHODS XII – 12E CONGRÈS INTERNATIONAL PORTANT SUR LES MÉTHODES EN DIALECTOLOGIE
L'évolution des expressions figées, semi-figées et à support en arabe égyptien: un cas d'école.

2006

12-14 septembre – BANSKÁ BYSTRICA – Université Matej Bel
COLLOQUE INTERNATIONAL "ÉTUDES FRANÇAISES"
Moment, phase et manière du procès dans les matrices analytiques définitoires (Publiée).

7-9 novembre – ISTAMBOUL – Université Galata Saray
COLLOQUE INTERNATIONAL « *LE FRANÇAIS LANGUE DES ÉLITES* » (SIHFLES)
1798-1976 Le français référentiaire des élites égyptiennes (Publiée).

16-19 novembre – ČESKÉ BUDĚJOVICE – Université de Bohême du Sud
COLLOQUE INTERNATIONAL « *DYNAMIQUE DU SYSTÈME LINGUISTIQUE* »
Pour une interprétation matricielle de la théorie de la potentialité de Vilém Mathesius (Publiée).

2007

12 mai - PARIS - Université Paris-Sorbonne
11ÈME JOURNÉE SCIENTIFIQUE DE LA CRL - *DIVERSITÉ DES LANGUES ET DÉTERMINATION*
Ordres idiosyncrasiques et neutralisation universelle dans les opérations de détermination

21-23 juin - GDANSK - Université de Gdansk
COLLOQUE INTERNATIONAL : *LA GLOBALISATION COMMUNICATIONNELLE: ENRICHISSEMET ET MENACE POUR LES LANGUES* **Quelles sont les langues qui résisteront à la mondialisation et à quelles conditions?** (Publiée)

2-4 octobre - CERISY-LA-SALLE
LA NOTION DE TEMPS SOUS TOUS SES ASPECTS **Conséquences de l'usage d'un outil unique pour les oppositions d'aspect et de temps en arabe.**

22-25 octobre - AMSTERDAM Université d'Amsterdam
2ÈME COLLOQUE INTERNATIONAL: *MOYEN ARABE ET VARIÉTÉS DE L'ARABE À TRAVERS L'HISTOIRE: ÉTAT DES CONNAISSANCES, PROBLÈMES DE DÉFINITION ET PERSPECTIVES DE RECHERCHE* **Qui est arabophone? Les variétés de l'arabe dans la définition d'une compétence native** (à paraître).

2008

15 mars - PARIS - Université Paris-Sorbonne
COLLOQUE INTERNATIONAL : *PRÉDICATS, PRÉDICATION ET STRUCTURES PRÉDICATIVES*
Les conditions de la prédication dans les langues (Publiée)

2009

6 & 7 mars - PARIS - Université Paris-Descartes
COLLOQUE INTERNATIONAL : *SUPPORTS ET PRÉDICATS NON VERBAUX DANS LES LANGUES DU MONDE* **La dualité constitutive du prédicat** (Publiée)

26 & 27 mars – BANSKÁ BYSTRICA – Université Matthiae Belii
COLLOQUE INTERNATIONAL "ÉTUDES ROMANES: BILAN ET PERSPECTIVES"
La dualité constitutive du prédicat: une nouvelle dimension de la double articulation (Publiée)
avec Vlasta **KRECKOVA**
Terminologie et terminographie linguistique: quelques rélfexions sur le traitement terminographique bilingue (français-slovaque) (Publiée)

21 - 28 juin - LA NOUVELLE ORLÉANS
23ÈME CONGRÈS MONDIAL DU CONSEIL INTERNATIONAL D'ÉTUDES FRANCOPHONES
Pour la réintroduction du français dans la recherche fondamentale: le point de vue d'un linguiste

2010

18 - 20 avril – LE CAIRE
COLLOQUE INTERNATIONAL : LANGUES, CULTURES ET PROFESSIONNALISATION DANS UN CONTEXTE MONDIALISÉ – AFFAIRES ET TRADUCTION DANS L'ESPACE EURO-ARABE
Le traducteur : une pièce à conviction dans les stratégies de la communication internationale

5 - 7 juillet – PARIS – Université Paris-Descartes
COLLOQUE INTERNATIONAL : LA COMPLEXITÉ EN LANGUE ET SON ACQUISITION
Trois mesures de la complexité à l'épreuve de langues différentes (Conférencier invité).

21 - 23 octobre – SANTIAGO DE COMPOSTELA – GRAMM-R (Plate-forme internationale de recherche en linguistique française)
COLLOQUE INTERNATIONAL : COMPLEMENTATIONS
L'objet interne : une clé méconnue ou mal connue de la grammaire du français

2011

25-26 février – BUCAREST – Université Spiru Haret
COLLOQUE INTERNATIONAL INTERDISCIPLINAIRE : TRADUCTION, SÉMIOTIQUE, ANTHROPOLOGIE : LE TRANSFERT DES REPÈRES SPATIAUX ET IDENTITAIRES
Quel pivot pour la traduction ? (Conférencier invité)

24-25 mars – RENNES – Université Rennes 2
(DÉS-)ORGANISATION DE L'ORAL ? DE LA SEGMENTATION À L'INTERPRÉTATION
Un modèle de prédication orale pour guérir le prédicat de son handicap logico-sémantique

8 avril – BESANÇON – Université de Franche-Comté
Journée d'étude : TRADUIRE : POUR DÉCOUVRIR OU NEUTRALISER ?
Quelle linguistique pour la traduction ?

29 mai – 5 juin – AIX-EN-PROVENCE – Conseil International d'Études Francophones (CIEF) – 25ème Congrès mondial du CIEF
Organisation de la session : ***Linguistique de l'oral – État des lieux et recherches actuelles***
avec la participation de Henri-José Deulofeu (Université Aix-Marseille 1), Jeanne-Marie Debaisieux (Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle) et Claire Martinot (Université Paris-Descartes).

3 & 4 juin – AIX-EN-PROVENCE – Université de Provence
COLLOQUE INTERNATIONAL : PRÉPOSITIONS & ASPECTUALITÉ
Aspect et prédication dans l'analyse matricielle des prépositions du français : le cas de la construction $N_{\text{-hum}}\ V_{\text{-est}}$ ***Prep (Det)*** $N_{\text{-nr}}$

4 – 6 juillet – DUINO-AURISINA – Collegio unito del mondo dell'Adriatico / CRL
COLLOQUE INTERNATIONAL : AUTOUR DE L'ŒUVRE DE GILBERT LAZARD
La *zone objectale* et l'*objet prototypique* de Lazard dans la perspective du traitement de l'*objet interne* dans les *matrices analytiques définitoires*

2012

2 & 3 juillet – PARIS – Laboratoire MoDyCo (UMR 7114)
JOURNÉES SCIENTIFIQUES : LA NATURE DE LA COMPLEXITÉ LINGUISTIQUE
Une mesure unifiée de la complexité linguistique : l'analyse matricielle définitoire

18-20 octobre – ATHÈNES – Institut Français d'Athènes / CRL
COLLOQUE INTERNATIONAL : INNOVATIONS DIDACTIQUES EN FLE (IDFLE)
Accord, élision, liaison, *e* muet, concordance, complétude… : quelle didactique pour la spécificité harmonique du français

2013

17 & 18 janvier – PARIS – Université Paris-Sorbonne / CRL
COLLOQUE INTERNATIONAL : LA LANGUE, LA VOIX, LA PAROLE
Pourquoi la voix réunit-elle toutes les dimensions de la prédication ?

2014

20, 21 & 22 juin - DUINO-AURISINA - Collegio del mondo unito dell'Adriatico / CRL
COLLOQUE INTERNATIONAL: L'HÉRITAGE DE ZELLIG SABBETAI HARRIS
Organisé par *Claire Martinot, Christiane Marque-Pucheu* et *Sonia Gerolimich*
Ce que les matrices analytiques définitoires doivent à Z. S. Harris

2015

4-6 juin - MARRAKECH - Université Cadi Ayyad
VIII° FORUM MONDIAL HERACLES
Un outil linguistique pour la comparaison des langues: l'analyse matricielle définitoire

16-18 septembre - MOSCOU - Université pédagogique de Moscou
XVII° COLLOQUE LOUISA M. SKRÉLINA
L'analyse matricielle définitoire, un outil pédagogique pour l'enseignement des langues

2016

13-14 mai - CLUJ-NAPOCA - Université Babeş-Bolyai
ORAL 2016: LANGUES ROMANES - CORPUS, GENRES, NIVEAUX D'ANALYSE
Écrit vs oral: une différence de placement du prédicat

21-22 juin - PARIS - Maison de la Recherche de Paris-Sorbonne
JOURNÉES D'HOMMAGE À DANIELLE LEEMAN
Résistance et ouverture: une attitude exemplaire dans le champ de la linguistique française

7-8 juillet - PARIS - Salle des Actes de Paris-Sorbonne
LA VARIATION SYNTAXIQUE INTRAPERSONNELLE DANS LES ÉNONCÉS ORAUX: MARQUES D'ORAL MARQUES D'ÉCRIT ? [Journées d'étude organisées par *Philippe Depoux* et *Isabelle Stabarin* à l'occasion du 15e anniversaire de la CRL]
Corrélation de la variation de timbre et de la variation prédicative: une spécificité absolue de l'oral

9-10 décembre - PARIS - Université Paris-Sorbonne
COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LES TRADUCTIONS DU CORAN ET DE SES EXÉGÈSES
La *chari3a* et le *h:aqq* dans le Coran et ce qu'ils sont devenus dans les traductions françaises.

2017

29-30 juin - DUINO-AURISINA - Collegio del mondo unito dell'Adriatico / CRL
COLLOQUE INTERNATIONAL *AUTOUR DU PASSIF EN ITALIEN ET DANS D'AUTRES LANGUES*
Coorganisateur avec *Cristina Castellani, Sonia Gerolimich* et *Claire Martinot*
Passif? Occultif? Modalisation aspectuelle? Du français à l'italien en passant par l'arabe

CONFÉRENCES INVITÉES

(Données en français en l'absence d'indication sur la langue)

1978

oct UNIVERSITÉ DE **SILÉSIE** (**Sosnowiec** / Pologne)
Méthodologie de la recherche en linguistique contrastive

1980

avr UNIVERSITÉ DE **CONSTANTINE** (Algérie)
Description contrastive des adverbes en français et en arabe

juin UNIVERSITÉ DE **KONSTANZ** (RFA)
Verbes de mouvement et de communication

déc UNIVERSITÉ DE **CAGLIARI** (Italie)
Quelques aspects sociolinguistiques du monde arabe - (conférence faite en italien)

1981

mars UNIVERSITÉ DE **TEL-AVIV** (Israël)
*** L'écriture de Lautréamont**
*** La syntaxe des complétives en arabe moderne et en arabe égyptien** - (conférence faite en arabe)
*** Les rapports de la langue et de l'identité dans le monde arabe** - (conférence faite en anglais)

juin UNIVERSITÉ DE **CONSTANTINE** (Algérie)
*** Description contrastive des opérateurs en arabe et en français**
*** Analyse des conséquences de la différence des champs sémantiques de notions telles que "communauté", "nation", "foyer" et "peuple" en arabe et en français.**

août UNIVERSITÉ DE **DAMAS** (Syrie)
Cycle de conférences de linguistique générale

déc **YOUGOSLAVIE**
Cycle de conférences à **SKOPJE, BELGRADE, NOVI SAD**, **SARAJEVO** et **ZAGREB**
*** Champs sémantiques et problématique de la traduction**
*** Les dictionnaires du français langue étrangère**
*** Actes de parole et enseignement du français langue étrangère**
***Quelques caractéristiques du français contemporain**
*** L'opposition passé composé/imparfait en français**

1982

fév UNIVERSITÉ DE **BIELEFELD** (RFA)
La syntaxe des opérateurs dans le lexique

avr UNIVERSITÉ DE **GRAZ** (Autriche)
Présupposition et actes de langage

1985

fév UNIVERSITÉ DE **POZNAN** (Pologne)
*** Phénomènes nouveaux en français contemporain**
*** Les tendances actuelles dans la méthodologie du français langue étrangère**

1987

29 oct / 2 nov - **IRAK**
Trois conférences différentes suivies chacune d'un séminaire aux UNIVERSITÉS IRAKIENNES de **MOSSOUL**, **BAGDAD** et **MOUSTANSIRIYA** sur le thème:
*** Difficultés récursives de la traduction arabe/français français/arabe.**

1989

septembre **- MADRID**
*** Le choix des textes littéraires pour l'enseignement du FLE**.

1990

décembre- Université de **ROUEN** (Dans le cadre de la formation doctorale)
Les traditions normatives de l'arabe

1992

avril – Université du **QATAR**
Difficultés de traduction entre l'anglais, le français et l'arabe - (Conférence faite en anglais, en arabe et en français)

1991, 1993 & 1995

juin - Université de **VALENCIA** (Espagne)
Série de conférences sur le thème ***Le français parlé et sa grammaire***

1999

29 mars - École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) de **PARIS**
* Séminaire d'Oswald Ducrot
L'argumentation dans les matrices analytiques

2001

29 janvier - 6 février – Institut islamique de traduction de **KHARTOUM**
- *Série de conférences,* en langue arabe, *sur* ***les problèmes et les enjeux de la traduction de et vers l'arabe***.

16 – 22 avril – Faculté des Lettres et Sciences humaines de l'Université de **SFAX**
- *Série de conférences,* en langue arabe, *sur:*

- Les supports
- La problématique de l'acquisition de la langue maternelle
- Les enjeux de la traduction
La structure du lexique et l'élaboration des dictionnaires

9 mai – Journée européenne des langues – **BESANÇON**
Le colinguisme européen

2002

16 mai **– Journée** LA LEXICOGRAPHIE ET LA DICTIONNAIRIQUE BILINGUE FRANÇAIS / AUTRE LANGUE du laboratoire ***Métadif*** **(CNRS FRE 2540 –** Université de **Cergy-Pontoise).**
Les dictionnaires bilingues arabe-français / français-arabe

24-25 mai **– Journées** ANALOGIE ET COGNITION organisées par **PRESCOT** (Pôle de Recherches en Sciences Cognitives de **Toulouse** – Réseau régional de l'Action Concertée Incitative *COGNITIQUE* – [EA 1941 & CNRS])
Distance sémantique et degré d'analogie dans les matrices analytiques définitoires (Publiée)

24-27 juin **– 9ème conférence annuelle de TALN** (Traitement automatique des langues naturelles) **– TALN 2002 – 1ère conférence commune** aux **JEP** (Journées d'étude de la parole), à **RECITAL** et à **TALN.** Organisées par l'**ATILF** (UMR 7118 CNRS & Université de **Nancy** 2), le **LORIA** (UMR 7503 CNRS INRIA & Université de Nancy, et le Pôle lorrain **ILD & ISTC** (Ingénierie des langues, du document et de l'information scientifique et technique). (Actes publiés sur papier et CD Rom).
Conférence inaugurale en hommage à Maurice Gross
Maurice Gross: une refondation de la linguistique au crible de l'analyse automatique

2003

17 mars **UMR 5475 –** ***Praxiling*** **– Montpellier**
L'analyse matricielle définitoire: justification théorique et applications

19 septembre - **VIIe Séminaire doctoral international** ***Échanges: créer, interpréter, traduire, enseigner*** **- Université Adam Mickiewicz - Poznan (Pologne)**
L'analyse matricielle: de la grammaire des prédications élémentaires à celle du texte (Publiée)

2005

20 - 23 mars - **Université de Bohême du Sud - Česke Budějovice (République tchèque)**
Quelle recherche fondamentale en linguistique pour la promotion de la francophonie en Europe. (Publiée).
&
Quelques remarques sur la suffixation agentive en français

2006

12 janvier – **Conseil général de l'Essonne**
Quelles sont les langues qui résisteront à la globalisation et dans quelles conditions

2008

15 avril – **Université Pédagogique de Cracovie**
L'analyse matricielle définitoire, un modèle pour la comparaison et l'interprétation du fonctionnement des langues.

2009

29 avril – **Université Pédagogique de Cracovie**
Retour sur la double analyse

2010

18 & 19 mars – **Université Adam Mickiewicz de Poznan**
Histoire, critères de reconnaissance et utilité de la notion de verbe support en linguistique française et comparée
&
Le cadre théorique des matrices analytiques définitoires et ses champs d'application

5 juillet – **Université Paris-Descartes**
Trois mesures de la complexité à l'épreuve de langues différentes

20-24 septembre - **Université d'Alexandrie**
SÉRIE DE CONFÉRENCES DANS LE CADRE DU PROJET *SOCIÉTÉ ET TERMINOLOGIE ÉMERGENTE* DE LA FILIERE DES LANGUES APPLIQUÉES DE LA FACULTÉ DES LETTRES
Justification du choix des thématiques de recherche en terminologie

2011

25 & 26 février – **Université Spiru Haret de Bucarest**
COLLOQUE INTERNATIONAL INTERDISCIPLINAIRE : TRADUCTION, SÉMIOTIQUE, ANTHROPOLOGIE : LE TRANSFERT DES REPÈRES SPATIAUX ET IDENTITAIRES
Quel pivot pour la traduction ?

2012

6 novembre – **Université MUST** (Misr University for Science and Technology) **du Caire**
JOURNÉE COMMÉMORANT LE TRICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE JEAN-JACQUES ROUSSEAU : LECTURES ÉGYPTIENNES DE ROUSSEAU
Musique et littérature : Jean-Jacques Rousseau et Yéhya Haqqi

2013

14 avril – **Université AL AZHAR - Le Caire**
Faculté des Langues et de la Traduction
Traduire pour élargir l'horizon de l'arabe et reconstruire nos universités

2015

4-6 juin – **Université CADI AYYAD - Marrakech**
VIIIe Forum Mondial HERACLES
Ce que l'arabe et les Arabes doivent à Ahmad Lakhdar Ghazal

27-29 août - **Université de Franche-Comté - Besançon**
COLLOQUE INTERNATIONAL EN HOMMAGE AU PROFESSEUR AMR IBRAHIM
UNIGRA - UNIVERSALITÉ ET GRAMMAIRE: PARADOXE INSOLUBLE OU SOLUTION MATRICIELLE
L'AMD? Pour tenir le cap devant le hasard des langues et des lieux

2016

11 février - Université Mattej Bel - Banská Bystrica
De l'avantage d'envisager les fonctions verbales à partir d'une répartition des verbes en six classes asymétriques hiérarchisées

7-8 mai - Université Oran 2 - Oran
VIIe COLLOQUE INTERNATIONAL DE TRADUCTOLOGIE ET TAL (TRADETAL)
L'analyse matricielle définitoire: un outil d'aide à la traduction

17 novembre - Université Paris-Sorbonne - Paris - Maison de la Recherche
CYCLE *CONFÉRENCES DE LINGUISTIQUE EN SORBONNE*
L'analyse matricielle définitoire: qu'est-ce que c'est et à quoi ça sert

20-21 novembre - Université d'Aïn Shams & Institut Français d'Égypte - Le Caire
PROGRAMME FORDE (FORMATION EN RECHERCHE DOCTORALE)
** **Comment mener à bien une thèse en phase avec les standards internationaux actuels?***
**** La formation disciplinaire condition sine qua non du développement des études appliquées: le cas d'école de la linguistique.***

Bref aperçu de mes activités d'enseignement et des orientations de mes recherches

L'ENSEIGNEMENT

J'enseigne de façon quasi ininterrompue depuis octobre 1968, date à laquelle j'ai été nommé *assistant* à l'Université du Caire.

Avant d'être nommé en octobre 1989, *Professeur* à l'Université de Franche-Comté, j'ai assuré **pendant 12 ans**, (**1976 à 1988**) à l'Université de Paris VIII (Vincennes puis Saint-Denis), comme *chargé de cours*, l'**équivalent exact de la charge d'enseignement d'un Maître de Conférences de linguistique française** (6 heures par semaine et par an - parfois 9 heures - de *Description du français contemporain* et de *Syntaxe du français*).

Quand je suis arrivé à Paris en 1972 j'avais déjà quatre années d'expérience dans l'enseignement supérieur. J'étais *Maître-Assistant* à la Section de langue et littérature française de la Faculté des Lettres de l'Université du Caire où j'assurais des cours de littérature française, de grammaire française et de traduction arabe / français, français / arabe.

Au cours de la période qui a précédé ma titularisation à Besançon j'ai eu l'occasion d'assurer parallèlement deux types d'activités: **d'une part,** à travers un organisme dépendant à la fois du Ministère de l'Education Nationale et du Ministère des Affaires Etrangères, le *BELC,* mais aussi à travers d'autres organismes publics ou privés, une activité de formation de formateurs et de recyclage d'adultes dans les domaines de l'enseignement, de la communication et de la formation professionnelle, **d'autre part,** une activité proprement universitaire comme *Professeur invité* ou *Maître de conférences associé*, dispensant un enseignement de linguistique générale, de linguistique française ou de linguistique appliquée et poursuivant mes recherches dans ces domaines, aux universités de Louvain (Leuven), de Limoges et de Besançon. Enfin, à Limoges (pendant trois ans) puis à Besançon j'ai assuré des cours de préparation à l'épreuve de *Grammaire et stylistique* de l'Agrégation de Lettres Modernes et de l'Agrégation de Grammaire.

Du cours d'initiation à des étudiants de première année, à des étudiants plus avancés dont la linguistique n'est pas la spécialité ou à des enseignants français ou étrangers réclamant un complément de formation, au séminaire de troisième cycle où j'étais invité à présenter mes recherches et à soumettre à la discussion mes méthodes de travail, en passant par les cours de maîtrise axés sur l'histoire et les mutations de notre discipline, j'ai été amené à enseigner aussi bien la syntaxe que la sémantique, la sociolinguistique que la lexicologie, la phonologie que la prosodie, en ne me limitant jamais à une école ou à un point de vue, essayant toujours de situer les apports nouveaux, quel que soit leur horizon, par rapport à ma propre recherche, à l'histoire de la discipline et à la rentabilité des descriptions et explications de tel ou tel point particulier.

Depuis ma nomination à Besançon je me suis efforcé de favoriser par mes cours l'accès des étudiants aux outils de description des langues tels qu'ils ont été élaborés par les traditions américaines et européennes à travers les avancées et les découvertes les plus significatives des linguistes du XXe siècle. Je me suis aussi employé à leur démontrer qu'un travail en profondeur sur une langue ne pouvait pas se passer de la comparaison de cette langue avec d'autres langues typologiquement proches ou lointaines, génétiquement apparentées ou non. J'ai tenté de leur apprendre à déceler et évaluer la part de convention et la part de créativité, les zones de régularité et les zones d'irrégularité, les aspects formalisables et les aspects à ce jour non formalisés et peut-être non formalisables dans le fonctionnement des langues. Je me suis également attaché à explorer les apports de notre discipline aux professions centrées sur l'usage de la langue notamment dans les domaines de la traduction et de la communication, du fait d'une longue expérience professionnelle dans la presse écrite et audiovisuelle en France et à l'étranger.

AU COURS DES DERNIERES ANNÉES *Je me suis attaché à assurer* de la première année du DEUG au DEA *un enseignement cohérent des trois fondamentaux de la linguistique :* la syntaxe, le lexique et la sémantique *selon les trois points de vue,* de la norme, de la description de l'usage effectif et des théories qui proposent une interprétation du fonctionnement des langues. *Mes différents cours d'***Introduction à la Linguistique** *ou de sensibilisation au mode d'inscription de* **La singularité du langage humain dans la diversité des langues**, en première année *montre par des exercices pratiques et des développements théoriques en quoi les méthodes de la linguistique contemporaine sont tributaires de méthodes et de concepts élaborés en physique,*

en chimie et en biologie ainsi que des découvertes linguistiques, anthropologiques et géographiques des Européens notamment aux XVIIIe et XIXe siècle. Il montre aussi en quoi le langage est un objet spécifique qui pose des problèmes dont la solution contribue au progrès général de la pensée et des procédures de description et comment le choix de ses méthodes d'étude tout comme celui des méthodes d'étude en profondeur d'une langue particulière fait l'objet d'enjeux essentiels touchant aux origines de notre espèce, à l'étendue et aux limites de ses facultés d'acquisition et d'adaptation ainsi qu'à ses capacités techniques de formalisation et d'implémentation. Mes cours en deuxième et troisième année de Licence *sont axés principalement, d'une part sur les relations qu'une analyse méthodique de la langue est forcée d'établir entre* la syntaxe, le lexique et la sémantique, (**Syntaxe, Lexique, Sémantique**) *d'autre part sur les mutations qui ont fait passer les études grammaticales du* stade logique *ou* normatif (je prends l'essentiel de mes exemples dans ces deux traditions grammaticales emblématiques que sont la tradition grammaticale arabe et le tradition grammaticale française) *à la recherche d'une* formalisation modélisée *empruntant souvent aux mathématiques et testant sa cohérence par la mise en œuvre de programmes informatiques* (**Des grammaires traditionnelles aux grammaires formelles**). *En* quatrième année *je fais réfléchir les étudiants à la notion de* catégorie, *dans la conception d'Aristote, dans la critique qu'en fait la linguistique structurale, dans les polémiques entre linguistes et philosophes, dans la conception enfin qu'en développe la théorie du prototype ou le réalisme expérientiel. Je leur fais découvrir les contradictions constitutives du langage avec le voisinage de* micro-systèmes *très réguliers et* d'irrégularités flagrantes. *Je les initie enfin à mes propres recherches sur* les termes supports et l'élaboration de matrices analytiques définitoires. *Le tout dans le but de les confronter concrètement aux* problèmes de la construction d'un objet de recherche et aux enjeux qui y sont attachés (**Catégories, micro-systèmes et mots supports**) J'ai également commencé en 2004/2005 un cours d'**Introduction à la typologie** *dans lequel, après avoir montré les méthodes de travail des comparatistes du XIXe et soulevé la question des universaux j'essaie d'intéresser les étudiants aux recherches actuelles en typologie*. *En* cinquième année il s'agit, *dans mon* cours de tronc commun**,** d'une part de situer les recherches particulières de chaque étudiant dans l'horizon d'une culture générale en sciences du langage sans laquelle ces recherches perdent toute conscience de leur intérêt, d'autre part d'engager la réflexion sur les zones où émergent des concepts nouveaux qui modifient le savoir reconnu, le remettent en question ou au contraire le confortent avec des arguments et des matériaux supplémentaires. Il s'agit enfin de sensibiliser au maximum les étudiants aux enjeux de la diversité des langues et des problèmes pratiques et épistémologiques qu'elles posent. Je me réfère couramment, en plus du français, à l'anglais, que je pense bien maîtriser, à au moins deux langues romanes: l'italien, qui a été au sens propre du terme ma première langue, et le castillan, ainsi qu'à l'arabe, ma langue maternelle, dans ses variétés, classique, moderne ou égyptienne (J'ai une connaissance passive d'autres dialectes de l'est ou de l'ouest du monde arabe - L'arabe, comme l'ont souligné, entre autres, Bernard Comrie mais aussi bon nombre de linguistes allemands et scandinaves, constitue de par son histoire et du fait de sa situation actuelle, un *prototype exemplaire* illustrant *in vivo* une foule de mécanismes que nous avons urgemment besoin de mieux comprendre pour articuler l'évolution à la variation dans le cadre de tendances contradictoires à la divergence et à la convergence). *Mes* ***cours/séminaires*** *annuels à Besançon et à Paris, à un rythme hebdomadaire ou bi-hebdomadaire ont traité d'abord sous un angle comparatif des questions générales (*En 1996/97 et 1997/1998 la thématique retenue était : l'aspect, la détermination et l'aktionsart dans leurs relations avec les processus de grammaticalisation dont les termes supports constituent un domaine privilégié. A partir de 1998/99 les axes retenus deviennent *la grammaticalisation, les supports et la reformulation* puis ils s'orientent vers un exposé méthodique de mon modèle d'analyse et de comparaison des langues par le biais de ***l'analyse matricielle définitoire*** **(AMD)** et des mécanismes qui assurent l'actualisation du foyer prédicatif d'un énoncé que ce soit à l'écrit ou à l'oral. [Programme et calendrier du séminaire http://cereli.fr/membres/amr-ibrahim/]

LA RECHERCHE

L'essentiel de mes recherches au cours de ces dernières années a porté sur l'identification, la description, le classement et l'intégration à une théorie cohérente du fonctionnement des langues dans leur diversité, des traces, grammaticalisées ou non, de la manière avec laquelle les locuteurs produisent de l'information avec la grammaire de leur langue. C'est-à-dire de la manière avec laquelle, dans toutes les langues, une configuration d'une forme a priori arbitraire et rarement identique d'une langue à l'autre, construit un sens, non seulement motivé mais, le plus souvent, parfaitement traduisible dans une autre langue. Au fil du temps cette recherche a abouti à l'élaboration d'***un modèle d'actualisation des foyers prédicatifs d'un petit nombre de types d'énoncés dont dérivent tous les énoncés possibles d'une langue : l'Analyse Matricielle Définitoire (AMD).***

Cette recherche a commencé par une évaluation de la cohérence des descriptions existantes du français, à la fois langue de travail et objet de recherche d'un triple point de vue: 1/ *étude de la tradition grammaticale et des ruptures linguistiques dont l'analyse du français a été l'objet;* 2/ *étude des usages du français et de leur rapport aux normes de référence pour la description de cette langue;* 3/ *étude de la représentation du langage que la problématisation en français et à partir du français induit lorsque l'on s'emploie à élaborer un outil qui permette de penser le rapport entre l'unité du langage et la diversité des langues.*

Dans cette perspective, les concepts dont j'ai eu à tester la pertinence et dont j'ai essayé d'élargir le champ d'application sont celui d'**opérateur** tel qu'il a été défini par Zellig S. Harris, comme élément central et premier dans l'étude de la combinatoire libre, celui de **support** tel qu'il a été défini au sein du laboratoire de Maurice Gross et selon l'interprétation que j'ai moi-même développée et argumentée dans un certain nombre de publications, en construisant notamment une typologie des supports dans leur fonction plus générale d'**actualisateurs** qu'ils partagent avec des **noms classifieurs,** des **corrélats**, des **noms opérateurs,** des **paradigmes de classe**, des **substituts génériques**, qui peuvent, selon la configuration de l'énoncé, constituer **des arguments internes** – au sens de Oswald Ducrot et Marion Carel – au prédicat, enfin ceux de **matrice analytique** et de **matrice définitoire,** que j'ai élaborés et qui intègrent les notions précédentes dans la mesure où elles en font des catégories descriptives naturelles susceptibles tout à la fois de simuler la construction du sens et d'être réduites. Ainsi, ***les matrices analytiques définitoires explicitent la grammaire de l'actualisation des mots dans le discours, ce sont* des *structures étendues et fortement redondantes dont la réduction simule la totalité des mécanismes de la grammaire.***

La dernière étape de ce parcours de recherche porte sur les spécificités de la prédication à l'oral et la nécessité d'intégrer à l'AMD des facteurs d'actualisation – prosodiques, acoustiques et phatiques notamment – évacués par la grammaire de l'écrit.

La présentation et la mise à l'épreuve de ce modèle font l'objet de deux séminaires bi-hebdomadaires à Paris-Sorbonne et à l'UFR SLHS- [Programme et calendrier du séminaire http://cereli.fr/membres/amr-ibrahim/].

L'ensemble de cette recherche est présenté dans l'ouvrage ***L'analyse matricielle définitoire: un modèle pour la description et la comparaison des langues* (2015)**

RESPONSABILITÉS COLLECTIVES A CARACTERE SCIENTIFIQUE OU PROFESSIONNEL

✠ Responsable du laboratoire que j'ai créé en 1990 à l'Université de Franche-Comté (Besançon): la *Cellule de Recherche Fondamentale en Linguistique Française et Comparée* et qui s'est maintenu jusqu'en décembre 2003. Pour le quadriennal 2000 / 2004, ce laboratoire a été reconnu ès-qualité par le Ministère comme l'une des deux composantes de l'Équipe d'accueil 2283 (Centre de linguistique Lucien Tesnière).

❖ Élu le 11.02.97 codirecteur du DEA et de la Formation doctorale ***Sciences du langage, Didactique et Sémiotique.*** J'ai occupé cette fonction jusqu'au 1er septembre 2000.

- Membre titulaire de la Commission des spécialistes de la 7ème section de l'Université de Franche-Comté *de juin 1990 à février 2001*.

  Membre titulaire extérieur de la Commission des spécialistes de la 7ème section de l'Université de Strasbourg II - Marc Bloch, *de avril 98 à novembre 2001*.

  Membre titulaire extérieur de la Commission des spécialistes de la 7e section de l'Université de Caen – Basse-Normandie, *de mars 2001 à mars 2006*.

  Membre de commissions de spécialistes de la 7e section de l'Université de Franche-Comté en 2013, 2014 et 2015

  ♦ Membre du bureau de l'*Association des Sciences du Langage* (*ASL*) et correspondant de cette association pour l'Université de Franche-Comté, (*de janvier 2000 à décembre 2001*).

  ◆ **Membre de la** *Société de Linguistique de Paris*, depuis novembre 1995.

❖ Élu en juin 2014 ***Directeur de la Section de Linguistique, Sémiotique & Philologie française*** de l'UFR SLHS de l'Université de Franche-Comté.

♦ Membre du comité scientifique du **JALT (*Journal of Arabic Linguistics Tradition*)** http://www.jalt.net/jEBoard.aspx

♦ Membre du comité scientifique des revues *Philologie* et *Sahifat 'al Alsun* de la *Faculté des Langues* de l'Université de Aïn Shams (Le Caire - Égypte).

Δ ▲ Δ **Membre fondateur et Président** de la *Cellule de Recherche en Linguistique* **CRL** (Association loi 1901 – Déclaration à la Préfecture de Police de Paris publiée au Journal Officiel *Lois et décrets* n°25 du 23 juin 2001 sous le n° 2247).

La CRL organise des manifestations scientifiques et est éditeur. http://www.cereli.fr

Elle a organisé depuis sa création **9 colloques internationaux** – **J'ai assumé l'organisation de quatre** de ces **colloques** (les colloques [2] et [3] et [5] et [7]):

[1] *Acquisition et construction du sens dans une perspective interlangue* - 20 & 21 décembre 2001. (Intervenants de 17 pays travaillant sur 17 langues ou variétés de langues).

[2] *Prédicats, prédication et structures prédicatives* - 15 mars 2008
(12 intervenants de 11 universités ou institutions différentes dans 4 pays différents)

[3] *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde* - 6 & 7 mars 2009
(27 intervenants de 21 universités différentes dans 9 pays différents - Travaux portant sur 13 langues différentes)

[4] *La complexité en langue et son acquisition* – 5-6-7 juillet 2010

(42 intervenants de 28 universités différentes dans 11 pays différents – Travaux portant sur 9 langues différentes)

[5] ***Autour de l'œuvre de Gilbert Lazard*** – 4-5-6 juillet 2011
(29 intervenants de 18 universités ou instituts de recherche différents dans 7 pays différents – Travaux portant sur 10 langues différentes)

[6] *Innovations didactiques en FLE* – 18-19-20 octobre 2012
(43 intervenants de 28 universités différentes dans 10 pays différents)

[7] *La langue, la voix, la parole* – 17 & 18 janvier 2013
(14 intervenants de 11 institutions différentes dans 5 pays différents)

[8] *L'héritage de Zellig Sabbetai Harris* – 20,21 & 22 juin 2014
(23 intervenants de 11 institutions différentes dans 5 pays différents)

[9] *Universalité et Grammaire: paradoxe insoluble ou solution matricielle* – 27,28 & 29 août 2015 - Colloque organisé en l'honneur du professeur Amr Helmy Ibrahim
(34 intervenants de 19 institutions différentes dans 10 pays différents)

Elle a également organisé **19 journées scientifiques** réunissant à chaque fois 6 à 8 intervenants de stature nationale et internationale: /**1**/ *Typologie pour non-typologues* [25 janvier 2003 - Sorbonne: Amphi Durkheim] /**2**/ *Acquisition de la langue maternelle* [4 février 2003 - École d'orthophonie de Besançon] /**3**/ *Méthodes de recherche en linguistique* [22 mars 2003 Sorbonne: Amphi Durkheim] /**4**/ *Qu'est-ce que nommer?* [10 janvier 2004 - Université Paris 7 - Amphi Jacques Monod] /**5**/ *Recherche linguistique et FLE* [5 juin 2004 - Jussieu: Amphi Jacques Monod] /**6**/ *Approches de l'imparfait* – [27 novembre 2004 - Amphi de l'EHESS. /**7**/ *La typologie en France aujourd'hui*. [28 mai 2005 - Université Paris 7 -Amphi Jacques Monod] /**8**/ *La linguistique comparative en France aujourd'hui* [4 mars 2006 - EHESS]./**9**/ *Méthodologies actuelles dans les recherches sur les acquisitions tardives en langue maternelle* [3 & 4 juillet 2006 – Université Paris 5-René Descartes] /**10**/ *Sémantique, Web sémantique et Ontologies* [7 octobre 2006 – Université Paris-Sorbonne]. /**11**/ *Diversité des langues et détermination* [12 mai 2007 - Université Paris-Sorbonne]. /**12**/ *Les langues de spécialité en question: perspectives d'étude et applications* [17 novembre 2007 - Université Paris-Diderot]. /**13**/ *L'oral: de la maternelle au collège* [10 octobre 2008 - IUFM de Paris] /**14**/ *Les discours écologistes* [26 septembre 2009 - Université Paris-Descartes]. /**15**/ *Traduire : pour découvrir ou neutraliser ?* [8 avril 2011 – Université de Franche-Comté]. /**16**/ *Complexités linguistiques* [14 février 2012]./**17**/ *La nature de la complexité linguistique* [2-3 juillet 2012]. /**18**/ *L'argument, la circonstance et la particule. Quelqu'un a parlé de système?* [21-22 juin 2016]. / **19**/ *La variation syntaxique intrapersonnelle dans les énoncés oraux: marques d'oral, marques d'écrit ?* [7-8 juillet 2016].

La CRL a édité et publié depuis sa création huit ouvrages : http://cereli.fr/catalogue-des-publications/ :

- **(2006)** ***Les composés italiens actuels*** **de Jan Radimský**

- **(2007)** ***La langue et l'information*** (traduction par Amr Helmy Ibrahim & Claire Martinot de *Language and Information* de Zellig S. Harris – Introduction à l'auteur et à son œuvre par Amr H. Ibrahim), 98p.

- **(2009)** ***Prédicats, prédication et structures prédicatives*** (Amr Helmy Ibrahim éd.) [**Recueil d'articles évalués de manière anonyme par un comité de lecture international composé exclusivement de professeurs des universités, de maîtres de conférences HDR ou d'experts ayant eux-mêmes des publications reconnues dans leur domaine d'expertise – Chaque article est évalué au minimum par deux évaluateurs, le plus souvent par trois**] - Contributeurs: Jean-Pierre Desclés, Sylvie Ferrando, Jacques François, Amr Helmy Ibrahim, Claire Martinot, Jelena Kuwac-Kraljevic, Tomislava Bosnjak-Botica, Lilian Chur, Jan Radimsky, Isabelle Roy, Gillette Staudacher-Valliamee, Frédéric Torterat .], 215p.

- **(2010)** ***Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*** (Amr Helmy Ibrahim éd.) [**Recueil d'articles évalués de manière anonyme par un comité de lecture international composé exclusivement de professeurs des universités, de maîtres de conférences HDR ou d'experts ayant eux-mêmes des publications reconnues dans leur domaine d'expertise – Chaque article est évalué au minimum**

par deux évaluateurs, le plus souvent par trois] - Contributeurs: Adel Ahnaïba, Andrée Borillo, Jihye Chun, Eva Fista, Tita Kyriacopoulo, Gaston Gross, Amr Helmy Ibrahim, Agnieszka Kaliska, Francesca Mazzariello, Elena Melnikova, Iva Novakova, Silvia Micu, Anamaria Bota, Anne Rohr, Karine Duvignau ; Jean Royauté, Paul Sabatier, André Valli, Grażyna Vetulani.], 220p.

- - **(2014)** ***La langue, la voix, la parole*** (Amr Helmy Ibrahim éd.) [**Recueil d'articles évalués de manière anonyme par un comité de lecture international composé exclusivement de professeurs des universités, de maîtres de conférences HDR ou d'experts ayant eux-mêmes des publications reconnues dans leur domaine d'expertise – Chaque article est évalué au minimum par deux évaluateurs, le plus souvent par trois**] - Contributeurs: Amr Helmy Ibrahim,.Philippe Martin, Malak Moustapha Sabeur, Erwan Pépiot, Claire Pillot-Loiseau, Rosine Schautz, Branka Zei Pollerman, 107p.

- - **(2014)** ***Innovations didactiques en français langue étrangère*** (Claire Martinot & Anne Pégaz Paquet (éds) [**Recueil d'articles évalués de manière anonyme par un comité de lecture international composé exclusivement de professeurs des universités, de maîtres de conférences HDR ou d'experts ayant eux-mêmes des publications reconnues dans leur domaine d'expertise – Chaque article est évalué au minimum par deux évaluateurs, le plus souvent par trois**] - Contributeurs: Didier Bottineau, Cristina Castellani, Edna Castello, Marie-Mandarine Colle-Quesada, Johanna Gorecka, Djaouida Hamdani Qadri, Fryni Kakoyanni Doa, Svetla Kaménova, Greta Komur-Thilloy, Sofia Lahlou, Jean-Rémi Lapaire, Marie-Claude Le Bot, Françoise Lucas, Olha Luste-Chaa, Christiane Marque-Pucheu, Ludmila Mešková, Marianna Missiou, Monique Monville-Burston, Urszula Paprocka-Piotrowska, Anne Pégaz Paquet, Argyro Proscolli, Elisabeth Richard, Nathalie Spanghero-Gaillard, Isabelle Stabarin, Annie Terzian, Olga Théophzanous, Bernadetta Wojciechoswska & Weronika Wilczyńska, 242p.

- - **(2015)** ***L'analyse matricielle définitoire: un modèle pour la description et la comparaison des langues*** de **Amr Helmy Ibrahim**, Paris: CRL, 554p.

ISBN 2-9526027-6-X (Catalogage de la Bibliothèque Nationale - Paris)
978-977-5097-05-7 (Catalogage de Dâr al Kotob - Le Caire) - [Ouvrage catalogué à la Bibliothèque Alexandrine]
EAN 9782952602761

-- **(2016)** ***Perspectives harrissiennes*** (Claire Martinot, Christiane Marque-Pucheu, Sonia Gerolimich éds), Paris: CRL, 554p. [**Recueil d'articles évalués de manière anonyme par un comité de lecture international composé exclusivement de professeurs des universités, de maîtres de conférences HDR ou d'experts ayant eux-mêmes des publications reconnues dans leur domaine d'expertise – Chaque article est évalué au minimum par deux évaluateurs, le plus souvent par trois**] - Contributeurs: Jorge Baptista, Tomislava Bošniak Botica, Emmanuel Cartier, Cristina Castellani, Sewoenam Chachu, Mirella Conenna, Emilio d'Agostino, Anne Daladier, Giustino De Bueris, Jean-Pierre Desclés, Sonia Gerolimich, Gaston Gross, Amr H. Ibrahim, Jelena Kuvač Kralijević, Alberto M. Langella, Danielle Leeman, Ilia Markov, Christiane Marque-Pucheu, Claire Martinot, Mario Monteleone, Takuya Nakamura, Bruce Nevin, Sara Vecchiato, Ilaria M. Vilari, Kristina Vujnović Malivuk], 344p.

ISBN 2-9526027-7-8 EAN 9782952602778

DIRECTION DE TRAVAUX ET PARTICIPATION A DES JURYS DE THESES

I-Thèses soutenues (64 dont 30 sous ma direction)

DOCTORATS DE TROISIÈME CYCLE

Participation au jury: [4]

1981 Mohamed CHAD. **LES CONSTRUCTIONS INTRANSITIVES DE L'ARABE CLASSIQUE** (Dir. Maurice GROSS) - Univ. de Paris VII [Actuellement Professeur d'Université dans une Université marocaine].

1982 Salah KECHAOU. **ADJECTIFS ET CONSTRUCTIONS ADJECTIVALES** (Dir. Maurice GROSS) - Univ. de Paris VII [Actuellement Professeur d'Université dans une Université tunisienne].

1987 Françoise VAILLEAU. **MÉTHODE AUDIO-VISUELLE ET APPRENTISSAGE DE LA LECTURE/ECRITURE PAR DES ADOLESCENTS MIGRANTS** (Dir. Jean PEYTARD) - Univ. de Franche-Comté

1989 Mohammad STAALI, **RÉNOVATION DE LA FORMATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS DU 1er CYCLE DU SECONDAIRE AU MAROC** (Dir. Jean Peytard) - Univ. de Franche-Comté.

DOCTORATS D'ÉTAT

DIRECTION: [2]

1987

Waad AL KHAZRAJI (en codirection avec Jean-Paul COLIN) – Novembre -. **ÉTUDE CRITIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS A BAGDAD** Univ. de Franche-Comté.

2007

Aïcha **AÏSSANI** (Algérienne) [Thèse de doctorat d'État préparée en cotutelle avec le professeur Nacéra Zélal de l'Université d'Alger dans le cadre des accords franco-alégériens. **Soutenue à l'Université d'Alger** au terme de l'accueil de la doctorante boursière au LALICC de Paris-Sorbonne] **ANALYSE DE QUELQUES PROBLEMES DE COHÉSION DANS DES PRODUCTIONS D'ÉTUDIANTS ALGÉRIENS** [11 février - **FÉLICITATIONS du jury**].

PARTICIPATION AU JURY: [2]

1986 Hussein REHAIL: **ÉTUDE LIMINAIRE POUR L'ÉLABORATION D'UN DICTIONNAIRE BILINGUE FRANCO-ARABE** (Dir. Yves GENTILHOMME) Univ. de Franche-Comté.

1987 Ghazi HADDAD:. **ÉTUDE DIALECTOLOGIQUE ET ANALYSE ETHNOLINGUISTIQUE D'UNE ENQUETE ET D'UN CORPUS INFORMATISÉ DE 4627 PROVERBES** (Dir. Yves GILLI & Jean PEYTARD) Univ. de Franche-Comté.

DOCTORATS NOUVEAU RÉGIME

DIRECTION [28]

1993 Hassane **FILALI SADKI** (Marocain) **CONTRIBUTION A UNE ÉTUDE SYNTAXIQUE DE LA CATÉGORIE DE L'ADJECTIF EN ARABE** (Co-dir. Maurice GROSS) - Univ. de Paris VII.

Abdallah **ZDAA** (Marocain) **ÉTUDE DES CONSTRUCTIONS COMPLÉTIVES EN ARABE DIALECTAL MAROCAIN** (Co-dir. Jacques BOURQUIN) - Univ. de Franche-Comté. [Maître de Conférences à l'Université de Fèz]

1995 Hee-Kyung **KIM** (Coréenne) **EXPRESSIONS DE L'OPINION ET DU JUGEMENT DANS UN CORPUS CONTEMPORAIN** - [Jeudi 6 juillet 1995 - TRES HONORABLE à l'unanimité – Univ. de Franche-Comté - Jury: Prof Oswald DUCROT / Prof. Bernard BOSREDON] – [Enseignante titulaire dans une Université coréenne].

Parivash **SEPEHRIAN-HEYDARZADE** (Iranienne) **L'EXPRESSION DE L'INCHOATIVITÉ EN FRANÇAIS ET EN PERSAN** - [Jeudi 19 octobre 1995 - TRES HONORABLE à l'unanimité - Univ. de Franche-Comté - Jury: Prof. Gilbert LAZARD / Prof. Gaston GROSS / Prof. Christophe BALAÿ] – [Enseignante titulaire dans une Université iranienne].

2000 Ghada **SABIH** (Libanaise) **RADIODIFFUSION INTERNATIONALE A DESTINATION DU PROCHE-ORIENT (RMC M-O & BBC): ÉVOLUTION DU MÉDIA ET ATTENTES DU PUBLIC. LE CAS LIBANAIS** [2 août 2000 – TRES HONORABLE à l'unanimité – Univ. de Franche-Comté – Jury: Prof. Elisabeth GUIMBRETIERE / Prof. Elisabeth LHOTE / Mme Yvonne MIGNOT-LEFEBVRE] – [Enseignante titulaire dans une Université libanaise].

2001 Sidonie **VOUKAMBA** (Française) **ÉTUDE ET ANALYSE DES VERBES SUPPORTS DANS LA LANGUE DES PRÉCIEUX AU XVIIe SIECLE** [18 septembre 2001 - **TRES HONORABLE** à l'unanimité - Univ. de Franche-Comté - Jury: Prof. Nathalie FOURNIER / Prof. Danielle LEEMAN (Rapporteur) / Prof. Claude MULLER / Prof. Robert VIVES (Rapporteur & Président)]. (Qualifiée aux fonctions de Maître de Conférences – Fév 2003)

Éric **BILLOTTET** (Français) **LA MÉTAPHORE COMME PROCESSUS D'EVITEMENT DE LA REDONDANCE** [27 octobre 2001 - **TRES HONORABLE avec les FÉLICITATIONS du jury** - Univ. de Franche-Comté - Jury: Prof. Joëlle GARDES-TAMINE (Rapporteur)/ Prof. Michele PRANDI (Rapporteur) / Prof. Irène TAMBA-MECZ (Président)]. (Qualifié aux fonctions de Maître de Conférences – Fév 2002 – Titulaire d'un CAPES de Lettres Modernes)

2002 Mihwa **JO** (Coréenne) **ÉTUDE GRAMMATICALE DE TROIS MARQUEURS STYLISTIQUES DANS LES ROMANS DE L.-F. CÉLINE** [22 février 2002 – **TRES HONORABLE avec les FÉLICITATIONS du jury** - **Univ. de Franche-Comté** – Jury: Prof. José DEULOFEU (Rapporteur) / Prof. Nicole LE QUERLER (Rapporteur) / Prof. Henning NØLKE (Président)] (Qualifiée en France aux fonctions de Maître de Conférences – Fév 2003 – Enseignante à l'Université autonome de Barcelone).

Azmi **BAZARA** (Yéménite) **DESCRIPTION ET INTERPRÉTATION DE LA CONSTRUCTION** $N°_{\text{-hum}}$ ***(E + être) adj (avec + ma^{c}a)*** $N^{1}_{\text{-hum}}$ **EN FRANÇAIS ET EN ARABE** [6 novembre 2002 – **TRES HONORABLE** – **Univ. de Franche-Comté** – Jury Prof. Michel BARBOT (Rapporteur) / Prof. Hassan HAMZÉ (Rapporteur) / M. Henri MADEC (Président).

2003 Chih Ying **CHIANG** (Taïwanaise) **UNE DESCRIPTION UNITAIRE DE RIEN EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN** [24 septembre 2003 - **TRES HONORABLE avec les FÉLICITATIONS du jury** - **Univ. de Franche-Comté** - Jury: M. Jean-Claude ANSCOMBRE (Rapporteur) - Prof. Danielle LEEMAN (Président) - Prof. Claude MULLER (Rapporteur).] – [Actuellement enseignant titulaire dans une Université de Taïwan].

Paul **ADAM** (Français) **OUVERTURE ET COHÉRENCE: LA FONCTION DE L'INDÉFINITION EN FRANÇAIS** [28 novembre 2003 - **TRES HONORABLE avec les FÉLICITATIONS du jury** - **Univ. de Franche-Comté** - Jury: Prof. Pierre CADIOT (Rapporteur) - M. Henri MADEC (Président) - Prof. François NÉMO (Rapporteur)]. [Titulaire d'un CAPES de Lettres Modernes].

2004 Hameed **OMAR** (Yéménite) **EXPRESSIONS FIGÉES EN FRANÇAIS ET EN ARABE. ÉTUDE COMPARÉE** [13 février - **TRES HONORABLE avec les FÉLICITATIONS du jury** - **Univ. de Franche-Comté** - Jury: Prof. Gaston GROSS (Président) - Prof. Salah KECHAOU (Rapporteur) - Mme Claire MARTINOT (Rapporteur)].

Yvan **BEUCLER** (Français) **ÉTUDE DU MOT "FOIS" EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN suivie de L'ARTICLE PARTITIF EN FRANÇAIS: UN ARTICLE HOLISTIQUE ?** [5 mars - **TRES HONORABLE** - **Univ. de Franche-Comté** - Jury: Prof. Jean-Pierre DESCLÉS (Rapporteur) - M. Daniel DUPREY (Examinateur) - Prof. Claude GUIMIER (Rapporteur) - M. Henri MADEC (Président)].

Fatma **GUTBI** (Soudanaise) **TRADUCTION ARABE CRITIQUE COMMENTÉE DU NOUVEAU DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE DES SCIENCES DU LANGAGE DE OSWALD DUCROT ET JEAN-MARIE SCHAEFFER (1995)** [29 mars - **TRES HONORABLE avec les FÉLICITATIONS du jury - Univ. de Franche-Comté** - Jury: Prof. Bassam BARAKÉ (Rapporteur) - Prof. Hassan HAMZÉ (Rapporteur) - Prof. Pierre LARCHER (Président)] – [Enseignante titulaire dans une institution universitaire soudanaise depuis 2004].

2005 Sotiroula **CHRISTOU** (Chypriote) **L'EMPRUNT LINGUISTIQUE EN GREC CHYPRIOTE** [27 juin – HONORABLE] – **Univ. de Paris Nord** – Jury : Prof. Henri TONNET (Rapporteur) – Mme Claire MARTINOT (Rapporteur) – Prof André ABBOU (Examinateur) – Prof. Gaston GROSS (Président)].

2006 Adel **AHNAÏBA** (Libyen) **LES VERBES SUPPORTS EN ARABE CLASSIQUE, ARABE MODERNE ET ARABE LIBYEN: LE CAS DE 'AKHADHA / ITTAKHADHA (PRENDRE).**[26 juin – **TRES HONORABLE avec les FÉLICITATIONS du jury**] – **Univ. Paris IV-Sorbonne** – Jury: Prof. Bassam Baraké (Rapporteur) – Mme Claire MARTINOT (Rapporteur) – Prof. Jean-Pierre DESCLÉS (Président).- [Enseignant titulaire dans une Université libyenne depuis 2006].

Virginie **ROCHE** (Française) **ANALYSE DU DISCOURS SUR LA MUSIQUE DES JEUNES EN FRANCE ET EN Allemagne** [21 décembre - **TRES HONORABLE avec les FÉLICITATIONS du jury]** – **Univ. de Franche-Comté** – Jury: Prof. Irmtraud BEHR (Rapporteur) – Mme Claire MARTINOT (Rapporteur) – Prof. Jean-François BONNOT (Président).

2009 Omrah **BIN HASSAN HUSSIN** (Malaisien) **ÉTUDE COMPARÉE DES VERBES SUPPORTS** *FAIRE, DONNER ET PRENDRE –BUAT/MEMBUAT, BERI/MEMBERI ET AMBIL/MENGAMBIL* **EN FRANÇAIS ET EN MALAIS** - [3 juin - **TRES HONORABLE** - **Univ. Paris-Sorbonne** - Jury: Prof. Kim Yok CHOI (Rapporteur), Mme Claire MARTINOT (Rapporteur) - Prof. Annie MONTAUD (Examinateur)

2011 Wiriya **LAHPETCH** (Thaïlandaise) **L'EXPRESSION DE L'ANCRAGE TEMPOREL DANS LA TRADUCTION DU THAÏ VERS LE FRANÇAIS – Univ. de Franche-Comté** – [6 avril] – **TRES HONORABLE** - Jury : Prof. Gilles Delouche (Rapporteur) – Mme Claire Martinot (Rapporteur).

2012 Amine **SMARA** (Algérien) **DESCRIPTION MORPHOSYNTAXIQUE EN DIACHRONIE ET EN SYNCHRONIE DE LA NÉGATION ET DE « RA » DANS LE PARLER D'ORAN – Univ. Paris-Sorbonne** – [3 janvier] - **TRES HONORABLE avec les félicitations du jury –** Jury : Prof. Djaouida Hamdani (Rapporteur) – Prof. Farouk Bouhadiba (Rapporteur) – Mme Claire Martinot (Examinateur).

Youssef **SAÏD** (Égyptien) **ÉTUDE COMPAREE DES RELATIVES EN ARABE STANDARD MODERNE, EN ARABE EGYPTIEN ET EN FRANÇAIS – Univ. de Franche-Comté** – [7 décembre] - **TRES HONORABLE –** Jury : Prof. Christos Clairis (Rapporteur) – Prof. Colette Feuillard (Rapporteur).

2013 Jacob Kagiso **SELLO** (Botswanais) - *L'analyse matricielle definitoire: un outil au service de la traduction et de l'interpretation* – **Univ. de Paris-Sorbonne** [5 mars] - **TRES HONORABLE –** Jury : Prof. Denis Creissels (Rapporteur) – Prof. Elisabeth Lavaud (Rapporteur) – Prof. Masegeta Bin Muzigwa Kashema (Examinateur) – Prof. Claire Martinot (Examinateur).

2014

Sewoenam **GBORDZY-CHACHU** (Ghanéenne) - *Étude comparative des verbes supports en français, en anglais et en éwé* - **Univ. de Paris-Sorbonne** [29 novembre] - **TRES HONORABLE avec les félicitations –** Jury : Prof. Felix K. Ameka (Rapporteur) – Prof. James Essegbey (Rapporteur) – Prof. Claire Martinot (Examinateur).

2015

Lika Fadhil **AL TAÏ** (Irakienne) – *Étude des mots indiquant la couleur dans les proverbes et locutions proverbiales en France et en Irak* - **Univ. de Franche-Comté** [4 septembre] - **TRES HONORABLE -** Jury : Prof. Abdenbi LACHKAR (Rapporteur) – Prof. Driss Ablali (Rapporteur) – Prof. Claire Martinot (Examinateur) - Prof. Mohamed Embarki (Examinateur).

2016

Jaafar Rahma **AL MUSAWI** (Irakien) - *La formation et la pratique des enseignants de traduction* français-arabe / arabe-français *à l'Université irakienne* - **Univ. de Franche-Comté** [27 septembre] - **TRES HONORABLE -** Jury: Prof. Khaled Sadek HUSSEIN (Rapporteur) - Prof. Claire MARTINOT (Rapporteur) - Prof. Mohamed Embarki (Examinateur).

Dhau **GHOUL** (Tunisien) - *Classifications et grammaires des invariants lexicaux arabes en prévision d'un traitement informatique de cette langue - Construction d'un modèle théorique de l'arabe: la grammaire des invariants lexicaux temporels* - **Univ. de Paris-Sorbonne** [7 décembre] - **TRES HONORABLE avec les félicitations –** Jury : Prof. Mohamed EMBARKI (Rapporteur) - Prof. Mounir ZRIGUI (Rapporteur) - M. André JACCARINI (Examinateur)

Noor **AL SHAMS** (Irakienne) - *Étude des changements phonétiques et syntaxiques intervenus dans le parler de Bagdad depuis les années 1980* - **Univ. de Paris-Sorbonne** [7 décembre] - **TRES HONORABLE –** Jury : Prof. Mohamed EMBARKI (Rapporteur) - Prof. Saad FARAJ (Rapporteur) - Mme Catherine TAINE-CHEIKH (Examinateur).

2017

Mohamed **EL GAYLI** (Soudanais) - *L'origine des difficultés liées à l'usage des connecteurs argumentatifs* "mais, et, pourtant, d'ailleurs et d'autre part" *par les apprenants soudanais universitaires de FLE* - **Univ. de Bourgogne Franche-Comté** [31 mai] - (L'univ. ne délivre plus de mentions) - Jury: Prof. Mohamed EMBARKI (Président) - Prof. Mohamed Tahir AHMAD (Rapporteur) - Prof. Claire MARTINOT (Rapporteur)

PARTICIPATION AU JURY ET/OU RAPPORT DE THÈSE: [28]

1987 ● Hoda MEHIO: ***Étude sémiotique d'un conte des mille et une nuits: sindbad le marin*** (Dir.Jean PEYTARD) Univ. de Franche-Comté.

1988 ● Akram AL MIQDAD: ***Étude comparative de quelques fonctions lexicales en français et en arabe avec application a l'enseignement de ces langues*** (Dir. Yves GENTILHOMME) Univ. de Franche-Comté.

● Ahmad WADI ***L'enseignement du français a un public arabophone de jordanie. réalités et perspectives. étude méthodologique liminaire en vue de la réalisation d'un manuel*** (Dir. Yves GENTILHOMME) Univ. de Franche-Comté. [Actuellement enseignant titulaire dans une Université jordanienne].

1989 ● Hanan AL MARADNI: ***Étude comparative: le passif du français et le mabni lil majhoul de l'arabe*** (Dir. Jacques BOURQUIN). Univ. de Franche-Comté.

● Najma HUSSAIN: ***Le vocabulaire politique ourdou: étude lexicographique*** (Dir. Jacques BOURQUIN). Univ. de Franche-Comté.

1991 Laura ABOU HAIDAR ***Variabilité et invariance du systeme vocalique de l'arabe standard*** (Dir. Elisabeth LHOTE) Univ. de Franche-Comté. [Actuellement Professeur d'Université en France]

● Foued LAROUSSI ***L'alternance de codes arabe dialectal/français: étude de quelques situations dans la ville de Sfax (Tunisie)*** (Dir. Jean-Baptiste MARCELLESI) - Univ. de Rouen. [Actuellement Professeur d'Université en France].

1993 ● Najet RJAIBI ***Approches historique, phonologique et acoustique de la variabilité dialectale arabe*** (Dir. Elisabeth LHOTE) Univ. de Franche-Comté.

1995 ● May EL KHATIB ***Pour une sémiotique du texte journalistique. narratologie des*** *"massacres de sabra et chatila"* ***dans l'orient-le jour, an-nahar et al-hawadith*** (Dir. Michel BARBOT) Univ. des Sciences Humaines de Strasbourg – Rapporteur - (22 juin 1995 à Strasbourg).

● Domwini Dabiré KUUPOLE ***Dynamisme du français conventionnel de l'Afrique occidentale à travers l'oeuvre romanesque d'écriture française: approches linguistique et sociolinguistique*** (Dir. Masegeta KASHEMA Bin MUZIGWA) Univ. de Franche-Comté (1er Juillet 1995 - TRES HONORABLE à l'unanimité). [Actuellement enseignant titulaire dans une Université du Ghana].

1996 ● Mohamed EMBARKI ***Le discours spontané en arabe marocain: mise en évidence de stratégies discursives individuelles dans l'interaction*** (Dir. Élisabeth LHOTE) Univ. De Franche-Comté (22 mars 1996 - TRES HONORABLE avec les FÉLICITATIONS à la majorité du jury) – [Actuellement Professeur à l'Université de Franche-Comté].

1998 ● **à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris** Angélique SAKELLARIOU ***Description sémantique du paratatikos*** *(passé imperfectif)* ***en grec moderne : approche argumentative*** (Dir. Oswald DUCROT) École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris (28 mai - TRES HONORABLE à l'unanimité - Félicitations du jury).

● **à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris** Kohei KIDA ***Une sémantique non véritative des énoncés conditionnels : essai de traitement argumentatif*** (Dir. Oswald DUCROT - École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris - 16 cotobre - TRES HONORABLE à l'unanimité - Félicitations du jury). Rapporteur et Président du Jury. [Actuellement enseignant titulaire dans une Université japonaise].

2000 ● **à l'Université de Franche-Comté** Frédérique DEPAIN-DELMOTTE ***Proposition d'un modèle linguistique pour la résolution d'anaphores en vue du traitement automatique des langues*** (Dir. Sylviane CARDEY – Univ. De Franche-Comté - 11 décembre – TRES HONORABLE - Félicitations du jury).

2002 ● **à l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle** Faïz AL SHIHRI ***Production et perception des voyelles orales du français langue étrangère par les apprenants saoudiens: problèmes d'assimilation*** (Dir. Jacqueline VAISSIERE – Univ. Paris III – Sorbonne Nouvelle – 21 mars - HONORABLE). [Actuellement enseignant titulaire dans une univ. saoudienne].

2003 ● **à l'Université de Franche-Comté** Hassan MURAD ***Vers un système de reconnaissance / génération de néologismes journalistiques à partir du français vers l'arabe*** (Dir. Henri MADEC Univ. de Franche-Comté – 11 février – HONORABLE).

2005 ● **à l'Université de Montréal (co-tutelle Paris IV-Sorbonne / Université de Montréal)**
Rapporteur (Examinateur externe) et membre du jury
Atefeh FARZINDAR ***Résumé automatique de textes juridiques*** (Dir. Guy LAPALME Univ. de Montréal & Jean-Pierre DESCLÉS Univ. Paris IV-Sorbonne - 29.03.2005 -)

● **à l'Université Paris IV-Sorbonne (co-tutelle Paris IV-Sorbonne / Univ. de Silésie)**
Rapporteur et membre du jury
Ewa GWIAZDECKA (Polonaise) – ***Aspects, prépositions et préverbes dans une perspective logique et cognitive. application au polonais: przez/prze-, do/do-, of/od-*** (Dir.: Wiesław Banyś Univ. de Silésie & Jean-Pierre Desclés Univ. Paris IV-Sorbonne – 11.05.2005 – TRES HONORABLE – Félicitations du jury).[Actuellement enseignant titulaire dans une Université polonaise].

● **à l'Université Paris 5 – René Descartes** Rapporteur et membre du jury
Ok-Won SEO épouse SEOK (Coréenne) – ***Fonctionnement et emploi de l'article français dans un syntagme nominal*** (Dir.: Aziza BOUCHERIT – 21 juin – TRES HONORABLE).

● **à l'Université Charles de Prague** Rapporteur et membre du jury

Jan Radimský (Tchèque) – ***Les composés italiens actuels*** (Dir. Sylva Hamplovà – 29 juin – Il n'y a pas de mentions) – [Actuellement enseignant titulaire dans une Université tchèque].

2006 ● **à l'Université Paris 5 – René Descartes** Rapporteur et membre du jury
Nadine CHASTAGNIER (Française) – ***Approche synchronique de l'attribution du genre grammatical français*** (Dir: Aziza BOUCHERIT – 20 décembre – HONORABLE)
● **à l'Université de Franche-Comté** - Président du jury
Evelyne PATHOZ (Française) - (Dir. Henri MADEC – 30 novembre – HONORABLE).

2007 ● **à l'Université Montpellier III – Paul Valéry –** Rapporteur et membre du jury
Sirine Osman ABDALLA (Libanaise) – ***Les temps verbaux narratifs a l'écrit en arabe et en français. étude linguistique comparative et propositions didactiques*** (Dir. : Jacques Bres – 26 mars – TRES HONORABLE)

2008 ● **à l'Université Paris-Descartes** - Rapporteur et membre du jury
Naziha Boukhelouf (Algérienne) - ***Propriétés syntactico-sémantiques des verbes français dans les reformulations d'enfants de la 3ème génération (4 à 10 ans)*** (Dir.: Claire Martinot - 19 décembre - TRES HONORABLE)

2010 ● **à l'Université Paris-Descartes** - Rapporteur et membre du jury
Eleni Mitsika-Kourouka (Grecque) – ***Enseignement / apprentissage de la complexité syntaxique en français langue étrangere : une perspective linguistique et didactique en formation d'adultes*** (Dir.: Claire Martinot - 8 décembre - TRES HONORABLE)

2011 ● **à l'Université Paris-Descartes** - Rapporteur et président du jury
Noor Alhuda Al-Awbali (Yéménite) – ***Acquisition des relatives à antécédent en arabe yéménite*** (Dir. : Claire Martinot) – 30 novembre – TRES HONORABLE.

2012 ● **à l'Université Paris-Descartes** - Rapporteur et président du jury
Elena Tutunjiu (Moldave) – ***Acquisition des phénomènes linguistiques complexes en roumain langue maternelle (enfants de 6 à 10 ans)*** (Dir. : Claire Martinot) – 27 novembre – TRES HONORABLE.
● **à l'Université de Franche-Comté** - Examinateur et président du jury
Ali Hajji (Koweitien) – ***Étude sociolinguistique et dialectologique des parlers urbain et bédouin au sein du réseau social de la « diwaniyya » au koweït*** (Dir. : Mohamed Embarki) – 13 décembre – TRES HONORABLE.

2015 ● **à l'Université de Paris-Sorbonne** - Examinateur et président du jury
Fadhila Bouzar (Française) - ***L'enseignement du français langue de scolarisation auprès d'enfants du premier degré*** (Dir. Claire Martinot) - 27 novembre - TRES HONORABLE avec les Félicitations du jury.

2016 ● **à l'Université Marc Bloch de Strasbourg** - Rapporteur
Baba Haruna (Ghanéen)) - ***Sur la place de la traduction du passé composé et de l'imparfait des verbes français vers l'anglais: une étude des écrits chez les étudiants ghanéens akanophones en licence de FLE*** (Dir. Masegeta Kashema) - 5 juillet - L'Université ne décerne pas de mentions.
● **à l'Université de Paris-Sorbonne** - Examinateur et président du jury
Philippe Depoux (Français) - ***Les redondances prédicatives en français parlé: marques syntaxiques et apports informationnels*** (Dir. Claire Martinot) - 28 novembre - TRES HONORABLE avec les Félicitations du jury.

II- Thèses inscrites sous ma direction [au 1er juin 2017]

à Paris-Sorbonne (3)

Ezzat **EL SHAFEI** (Égyptien - 3ème année) - *Codes linguistiques et alternance de codes chez les immigrants égyptiens en France*

Baljit **KAUR** (Indienne - 2ème année) - *Étude comparée de la phrase verbale en punjabi et en français.*

Isabelle **STABARIN** (Française -3ème année) - *Oral spontané et oral construit: convergences et divergences.*

à l'Université de Franche-Comté (2)

Mohamed **AGAREB** (Libyen - 3ème année) - *Étude comparée de la construction prépositionnelle en français et de la* idafa *en arabe*

Cristina **CASTELLANI** (Italienne - 3ème année) - *Différences de complexité et difficultés d'apprentissage du passif entre langues proches: le français et l'italien*

à l'Université de Mansourah (1) (en cotutelle avec Mme le Professeur Amal AL ANWAR - Chef de la Section de langue française de la Faculté des Lettres)

Mennat-Allah Mohammad **ABDEL MAQSOUD** (Égyptienne - 2ème année) - *Les expressions idiomatiques dans le Coran et leur traduction française (Étude analytique contrastive de l'arabe vers le français dans trois interprétations françaises du sens du Coran)*

III- Habilitations à diriger des recherches [6]

1995 **Rapporteur** sur le dossier présenté par Mme **Danielle LEEMAN-BOUIX**, Maître de Conférences à l'**Université de Paris X-Nanterre** sous la responsabilité du Professeur Michel ARRIVÉ [1/Théories et méthodes en grammaire française - 2/ Compléments circonstanciels et prépositions - 3/ Pédagogie de la grammaire] - (Mercredi 5 juillet 1995 à l'**Université de Paris X-Nanterre**).

1996 **Directeur de recherche** pour le dossier présenté par Monsieur **Pierre-Yves RACCAH,** chercheur au CNRS - (Lundi 29 avril à l'**Université de Franche-Comté**) - Prérapports favorables à la soutenance des Professeurs **Oswald DUCROT** (EHESS), **Georges REBUSCHI** (Paris III) et **Daniel KAYSER** (Paris XIII).

2003 **Directeur de recherche** pour le dossier présenté par Mme **Claire MARTINOT,** Maître de Conférences à l'**Université René Descartes (Paris 5)** (Jeudi 6 février à l'**Université Paris Nord – Paris 13-Villetaneuse**) – [*Pour une linguistique de l'acquisition – La reformulation, du concept descriptif au concept explicatif*] - Prérapports favorables à la soutenance des Professeurs **Eve V. Clark** (Université de Stanford) et **David Ingram** (Université d'Etat de l'Arizona)

2007 **Examinateur** - Dossier présenté par M. **Mohamed EMBARKI,** Maître de Conférences à l'**Université Paul-Valéry (Montpellier III)** (Samedi 1er décembre à l'**Université de Rouen**) - [Variations phonétique, sociale et dialectale: interconnectivité dans le cas de l'arabe marocain de Ksar el Kébir] - Prérapports favorables à la soutenance des Professeurs **Christian ABRY** (Université Stendhal-Grenoble 3)**, Jean-François BONNOT** (Université de Franche-Comté)**, Foued Laroussi** (Université de Rouen)**, Daniel Recasens** (Université autonome de Barcelone

2013 **Rapporteur** - Dossier présenté par Mme **Vlasta KRECKOVA,** Maître de Conférences à l'**Université Mattei Bel (Banska Bystrica - Slovaquie)** (Vendredi 6 décembre à 10h à l'Université de Picardie [Jules Verne]) - [*Construction des ensembles lexicaux ou terminologiques (slovaque et français)*] - Autres rapports favorables à la soutenance des Professeurs **Jean-Michel ÉLOY** (Université de Picardie)**, Jean-Léonard LÉONARD** (Université de Paris 3 - Actuellement Professeur à Paris-Sorbonne)**.**

2015 **Rapporteur** - Dossier présenté par Mme **Salam DIAB-DURANTON,** Maître de Conférences à l'**Université Paris-Saint-Denis** (Vendredi 4 décembre à 14h à l'Université de Franche-Comté) - [*Interfaces forme/sens dans le lexique de l'arabe : création, construction, organisation*] - Autres rapports favorables à la soutenance des Professeurs **Guy ACHARD-BAYLE** (Université de Lorraine)**, Haytham KOTOB** (Université libanaise)**.**

D.E.A. & Masters 2 SOUTENUS SOUS MA DIRECTION (37)

1987 Abdallah ZDAA - **La modalité de la négation dans la phrase nominale en arabe marocain** - Juin.

1990 Keiko JIMBO - **Étude du connecteur POUR PEU QUE -** Juin.

1991 Olivier FAYÉZ - **L'intraduisible dans le premier tome de la trilogie de Naguib Mahfouz** - Octobre.
Parivash SEPEHRIAN-HEYDARZADE - **Étude constrastive de l'aspect en français et en persan** - [Octobre.- TRES BIEN]

1992 Anne JALLON - **Les détours de la phrase chez Colette - [**Juin.- TRES BIEN]
Hee-Kyung KIM - **Étude de deux verbes: PENSER et CROIRE** - [Juin - BIEN].

1994 Paul ADAM **- La catégorie du genre neutre en français et dans quelques langues européennes** -[Septembre - TRES BIEN].
Marie FERNANDES **- Étude comparée du fonctionnement des adjectifs de couleur en français, en anglais et en portugais -** Septembre.
Mi-Hwa JO **- Quelques remarques sur la distribution de QUE dans les romans de Céline** - [Septembre - TRES BIEN].
Aïcha AïSSANI - **La cohérence argumentative dans un corpus de textes d'étudiants algériens** - [Septembre.- TRES BIEN]

1995 Sidonie VOUKAMBA - **Quelques marqueurs argumentatifs dans la description des personnages de l'Assomoir** - [7 septembre - TRES BIEN]

1996 Hervé ANDRÉ - **Analyse du phénomène de relance et de connexion de *pis* et *et pis* dans le discours oral de locuteurs âgés de 18 à 25 ans en rapport direct avec le monde étudiant** [9 septembre - TRES BIEN]
Azme BAZARA - **Étude comparée de *avec* français et *ma'a* arabe** [9 juillet - BIEN]
Fatma GUTBI - **Problèmes linguistiques de traduction arabe/français dans un corpus d'économie** [9 juillet - TRES BIEN]
Éric BILLOTET - **Évitement de la redondance lexicale, une solution pour une argumentation efficace et porte ouverte sur la connotation** [11 juillet - TRES BIEN - Classé 1er en septembre 96 pour une demande d'allocation de recherche]

1997 Evelyne GUIDICI - **Spécificités de l'usage du pronom TU à l'oral** [26 juin - TRES BIEN - Classée 2ème en juin 97 et 1ère en septembre 97 pour une allocation de recherche]
Corinne CHOULET - **Les prépositions DANS et AVEC: usage et reformulation à l'oral** [4 septembre - BIEN]
Adel AHNAIBA - **Étude comparée du démonstratif en arabe standard, en arabe libyen de l'est et en français** [4 septembre - BIEN]

1998 Cecilia BUCUR - **Les limites de la traduction de la poésie roumaine moderne dans quatre langues romanes** [1er juillet - BIEN]
Ahmad Bashier ABDALLAH - **Statut des emprunts dans une langue frontalière: le béri-a** - [22 octobre - BIEN]
Soteroula CHRISTOU - **Étude comparée des procédés linguistiques de la presse quotidienne française et grecque-chypriote** [27 octobre - ASSEZ BIEN]

1999 Amine SMARA - **Étude des problèmes de temporalité dans les dialectes idiosyncrasiques dans l'apprentissage du FLE en Algérie** [27 octobre - BIEN]
Nour al Hoda AL OBALI - **Définition des différents noms d'agents en relation avec les noms d'activités, d'objets et de comportement correspondants** - [27 octobre - TRES BIEN]
Piyatjit SUNGPANICH - **Étude syntaxique et sémantique du groupe prépositionnel du thaï** [4 novembre - TRES BIEN]

2000 Qusi RZIEH – **Analyse de la progression grammaticale dans les bandes dessinées des méthodes d'enseignement du FLE –** [10 juillet – TRES BIEN]

2001 Virginie ROCHE - **Élaboration d'un mémento du citoyen vigilant à partir de l'analyse du discours sur l'art** - [2 juillet - TRES BIEN (17/20)]
Hélène COLIN - **La reformulation à l'œuvre dans les publicités Citroën** - [2 juillet - TRES BIEN (18/20)] - Classée 1ère pour la Formation doctorale et 2ème pour l'Ecole doctorale parmi les candidats à une *Allocation d'études doctorales.* [Allocataire de recherche et Chargée de cours à l'Université de Franche-Comté 2001 à 2004].

2002 Ibtihal FARAWI – **Essai de construction d'une base de données en utilisant le système INTEX en vue de développer un système de traduction automatique de termes informatiques du français à l'arabe –** [19 juin – BIEN (14/20)].

2003 Cécile AUBERT - **La fonction de certaines préfixations et suffixations dans le français de certaines catégories de jeunes locuteurs - [** 30 juin - TRES BIEN (17/20)]
Omrah HASSAN HUSSIN - **Étude comparée des verbes supports en français et en malais** - [30 juin - TRES BIEN (17/20)].

	Samia BARNAOUI (à l'Université de Paris-Nord) - **Vers une typologie des pratiques pédagogiques de la traduction** - [27 octobre - BIEN (14/20)].
2004	Julien FRÉSIQUE - **Modificateurs réalisants et déréalisants dans un gag de bande dessinée** - [1er juillet - TRES BIEN (18/20)].
	Majed AL-ETTEL - **Étude comparée de la siglaison en français et en arabe - [**septembre - BIEN (15/20)]
	Abdoul Hamidy BAH – **Approche morphosyntaxique du français parlé par les jeunes déscolarisés de Conakry** [23 septembre – TRES BIEN (17/20)]
2006	Kagiso Jakob SELLO - [21 septembre – TRES BIEN] – **Étude comparée des temps verbaux du setswana et du français.**
2009	Abdelnacer ZAGHEDANE - [14 octobre - TRES BIEN (16/20] - **Étude de l'alternance codique chez des locuteurs algériens vivant en France**
2014	Liviana ALIAJ - [26 juin - TRES BIEN (19/20)] - **Le développement du langage chez l'enfant bilingue: acquisition du français et de l'albanais par un enfant franco-albanais.**
	Baljit KAUR - [12 septembre - BIEN (14/20)] - **Étude comparée de l'infinitif en français et en hindi.**
2015	Hé YÉ - [4 septembre - BIEN (14/20)] - **Acquisition du français et du chinois chez deux enfants bilingues.**